

# Europeiska gemenskapernas officiella tidning

ISSN 1024-3054

L 327

fyrtonde årgången

28 november 1997

Svensk utgåva

## Lagstiftning

---

Innehållsförteckning

I *Rättsakter vilkas publicering är obligatorisk*

.....

---

II *Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk*

Rådet

97/800/EKSG, EG, Euratom:

- ★ Rådets och kommissionens beslut av den 30 oktober 1997 om ingående av ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan ..... 1
- Avtal om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan 3
- Protokoll 1 om inrättande av en kontaktgrupp på kol- och stålområdet ..... 47
- Protokoll 2 om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen 48
- ★ Slutakt ..... 51

Pris 19,50 ecu

SV

De rättsakter vilkas titlar är tryckta med fin stil är sådana rättsakter som har avseende på den löpande handläggningen av jordbrukspolitiska frågor. De har normalt en begränsad giltighetstid.

Beträffande alla övriga rättsakter gäller att titlarna är tryckta med fetstil och föregås av en asterisk.

## II

*(Rättsakter vilkas publicering inte är obligatorisk)*

## RÅDET

## RÅDETS OCH KOMMISSIONENS BESLUT

av den 30 oktober 1997

om ingående av ett partnerskaps- och samarbetsavtal mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan<sup>(1)</sup>

(97/800/EKSG, EG, Euratom)

EUROPEISKA UNIONENS RÅD,

EUROPEISKA GEMENSKAPERNAS KOMMISSION

HAR FATTAT DETTA BESLUT

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, särskilt artikel 54.2, artikel 57.2 sista meningen, artikel 66, artikel 73c.2, artikel 75, artikel 84.2, artiklarna 99, 100, 113 och 235 jämförda med artikel 228.2 andra meningen och 228.3 andra stycket i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen, särskilt artikel 95 i detta,

med beaktande av Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, särskilt artikel 101 andra stycket i detta,

med beaktande av Europaparlamentets samtycke<sup>(2)</sup>,

efter samråd med EKSG:s rådgivande kommitté och med rådets samtycke, och

med beaktande av rådets godkännande i enlighet med artikel 101 i Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen, och

med beaktande av följande:

Ingående av partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, vilket undertecknades den 24 juni 1994 på Korfu, kommer att bidra till att förverkliga Europeiska gemenskapernas mål.

Detta avtal syftar till att stärka de band som knöts särskilt genom avtalet mellan EEG och Euratom och Sovjetunionen om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, vilket undertecknades den 18 december 1989 och godkändes genom rådets beslut 90/116/EEG<sup>(3)</sup>.

<sup>(1)</sup> Detta partnerskaps- och samarbetsavtal med Ryssland undertecknades den 24 juni 1994 av Europeiska gemenskaperna och de dåvarande tolv medlemsstaterna. Med anledning av utvidgningen undertecknades ett tilläggsprotokoll med Ryssland den 21 maj 1997 för att göra det möjligt för Österrike, Finland och Sverige att bli parter i avtalet tillsammans med de andra tolv medlemsstaterna och att offentliggöra texten i finsk och svensk språkversion.

Sedan de nödvändiga förfarandena genomförts, beslöt gemenskaperna och deras medlemsstater — i samband med ingåendet av detta partnerskapsavtal — att likaså provisoriskt tillämpa ovan nämnda tilläggsprotokoll i avvaktan på dess ikraftträdande enligt artikel 4 i nämnda protokoll. Den text till partnerskapsavtalet som återfinns i de svenska och finska utgåvorna i EGT är därför den som offentliggjorts i tilläggsprotokollet.

Det partnerskaps- och samarbetsavtal som ingåtts med Ryssland träder i kraft den 1 december 1997, då parterna har underrättat varandra om att de förfaranden som föreskrivs i artikel 112 andra stycket i avtalet avslutades av parterna den 30 oktober 1997.

<sup>(2)</sup> EGT C 339, 18.12.1995, s. 45.

<sup>(3)</sup> EGT L 68, 15.3.1990, s. 1.

Vissa skyldigheter, som föreskrivs i partnerskaps- och samarbetsavtalet vid sidan av tillämpningsområdet för gemenskapens handelspolitik, påverkar eller kan påverka den ordning som inrättats genom gemenskapsrättsakter, som antagits inom områdena för etableringsrätt, transport och behandling av företag.

Nämnda avtal ålägger Europeiska gemenskapen vissa skyldigheter med avseende på kapitalrörelser och betalningar mellan gemenskapen och Ryssland.

I den mån nämnda avtal för övrigt påverkar rådets direktiv 90/434/EEG av den 23 juli 1990 om ett gemensamt beskattningssystem för fusion, fission, överföring av tillgångar och utbyte av aktier eller andelar som berör bolag i olika medlemsstater<sup>(1)</sup> och rådets direktiv 90/435/EEG av den 23 juli 1990 om ett gemensamt beskattningssystem för moderbolag och dotterbolag hemmahörande i olika medlemsstater<sup>(2)</sup>, som grundar sig på artikel 100 i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, bör nämnda artikel gälla som rättslig grund.

Vissa bestämmelser i nämnda avtal ålägger gemenskapen skyldigheter med avseende på tillhandahållande av tjänster som går utöver den gränsöverskridande strukturen.

För vissa bestämmelser i nämnda avtal som är avsedda att genomföras av gemenskapen föreskriver inte Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen några särskilda befogenheter. Bestämmelserna i artikel 235 i fördraget bör då användas.

HÄRIGENOM FÖRESKRIVS FÖLJANDE.

#### Artikel 1

Partnerskaps- och samarbetsavtalet mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, protokollen och förklaringarna godkänns på Europeiska gemenskapens, Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Dessa texter bifogas detta beslut.

#### Artikel 2

1. Den ståndpunkt som gemenskapen intar i rådet och samarbetskommittén skall bestämmas av rådet, på förslag av kommissionen, eller, i förekommande fall, av kommissionen, och skall i varje enskilt fall stå i överensstämmelse med motsvarande bestämmelser i Fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen.

2. Rådets ordförande skall, i enlighet med artikel 91 i partnerskaps- och samarbetsavtalet, vara ordförande i samarbetsrådet och skall framföra gemenskapens ståndpunkt. En företrädare för kommissionen skall vara ordförande i samarbetskommittén i enlighet med dess arbetsordning och framföra gemenskapens ståndpunkt.

3. Beslut om offentliggörande av samarbetsrådets och samarbetskommitténs rekommendationer i Europeiska gemenskapernas officiella tidning skall fattas från fall till fall av rådet respektive kommissionen.

#### Artikel 3

Rådets ordförande skall på Europeiska gemenskapens vägnar göra den anmälan som avses i artikel 112 i avtalet. Kommissionens ordförande skall göra samma anmälan på Europeiska kol- och stålgemenskapens och Europeiska atomenergigemenskapens vägnar.

Utfärdat i Luxemburg den 30 oktober 1997.

På kommissionens vägnar

J. SANTER

Ordförande

På rådets vägnar

F. BODEN

Ordförande

<sup>(1)</sup> EGT L 225, 20.8.1990, s. 1.

<sup>(2)</sup> EGT L 225, 20.8.1990, s. 6.

**AVTAL OM PARTNERSKAP OCH SAMARBETE**

som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLICEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalslutande parter i Fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Fördraget och upprättandet av Europeiska kol- och stål gemenskapen och Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "gemenskapen",  
å ena sidan, och

RYSKA FEDERATIONEN,

nedan kallad "Ryssland",  
å andra sidan,

SOM BEAKTAR betydelsen av de historiska band som finns mellan gemenskapen, dess medlemsstater och Ryssland samt deras gemensamma värderingar,

SOM INSER att gemenskapen och Ryssland vill stärka dessa band och upprätta ett partnerskap och samarbete som skulle stärka och utvidga de förbindelser som tidigare upprättats mellan dem, särskilt genom avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska rådsrepublikernas union om handel och kommersiellt och ekonomiskt samarbete, undertecknat den 18 december 1989, nedan kallat "1989 års avtal",

SOM BEAKTAR gemenskapens och dess medlemsstaters åtagande inom ramen för Europeiska unionen, som upprättades genom Fördraget om Europeiska unionen av den 7 februari 1992, och Rysslands åtagande att stärka den politiska och ekonomiska frihet som ligger till grund för partnerskapet,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att främja internationell fred och säkerhet liksom en fredlig lösning på tvister och att samarbeta i detta syfte inom ramen för Förenta nationerna och Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen samt andra fora,

SOM BEAKTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Rysslands bestämda åtagande att fullt ut genomföra alla de principer och bestämmelser som ingår i slutakten från Europeiska säkerhets- och samarbetskonferensen (ESK), slutdokumentet från uppföljningsmötena i Madrid och Wien, dokumentet

från ESK-konferensen om ekonomiskt samarbete i Bonn, Parisstadgan för ett nytt Europa samt 1992 års ESK-dokument från Helsingfors, "The Challenges of Change",

SOM BEKRÄFTAR gemenskapens, dess medlemsstaters och Rysslands anammande av målen och principerna i Europeiska energistadgan av den 17 december 1991 och i deklARATIONEN från Luzernkonferensen i april 1993,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM den ytterst stora betydelsen av rättsstatens principer och respekten för de mänskliga rättigheterna, särskilt minoriteters rättigheter, införande av ett flerpartisystem med fria och demokratiska val och ekonomisk liberalisering som syftar till att skapa en marknadsekonomi,

SOM TROR att partnerskapets fulla genomförande förutsätter att de politiska och ekonomiska reformerna i Ryssland fortsätter och fullbordas,

SOM ÖNSKAR uppmantra den regionala samarbetsprocessen på de områden som omfattas av detta avtal mellan länderna i före detta Sovjetunionen för att främja välbefinnande och stabilitet i regionen,

SOM ÖNSKAR upprätta och utveckla en regelbunden politisk dialog om bilaterala och internationella frågor av ömsesidigt intresse,

SOM BEAKTAR gemenskapens vilja att när det är lämpligt tillhandahålla tekniskt bistånd för genomförande av en ekonomisk reform i Ryssland och för utvecklingen av ekonomiskt samarbete,

SOM ÄR MEDVETNA OM nyttan med avtalet när det gäller att gynna ett stegvis närmande mellan Ryssland och ett större samarbetsområde i Europa och närliggande regioner samt Rysslands gradvisa integrering i ett öppet internationellt handelssystem,

SOM BEAKTAR parternas åtagande att liberalisera handeln på grundval av principerna i Allmänna tull- och handelsavtalet, nedan kallat "GATT", i dess lydelse efter ändringarna vid Uruguayrundans handelsförhandlingar, och tar hänsyn till upprättandet av Världshandelsorganisationen, nedan kallad "WTO",

SOM INSER att Ryssland inte längre är ett statshandelsland utan ett land vars ekonomi befinner sig i omvandling och att fortsatt utveckling mot en marknadsekonomi kommer att gynnas av ett samarbete mellan parterna i de former som anges i detta avtal,

SOM ÄR MEDVETNA OM behovet av att förbättra villkoren för affärs- och investeringsverksamhet och villkoren för till exempel etablering av företag, arbete, tillhandahållande av tjänster och kapitalrörelser,

SOM ÄR ÖVERTYGDADE OM att detta avtal kommer att skapa ett nytt klimat för parternas ekonomiska förbindelser, särskilt för utvecklingen av handel och investeringar, vilket är väsentligt för ekonomisk omstrukturering och teknisk modernisering,

SOM ÖNSKAR etablera ett nära samarbete på miljöskyddsområdet med hänsyn till parternas ömsesidiga beroende i denna angelägenhet,

SOM ÄR MEDVETNA OM parternas avsikt att utveckla samarbetet på rymdområdet så att deras verksamheter inom detta område kompletterar varandra,

SOM ÖNSKAR främja det kulturella samarbetet och förbättra informationsutbytet,

HAR ENATS OM FÖLJANDE:

#### Artikel 1

Ett partnerskap upprättas härmed mellan gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Ryssland, å andra sidan. Målen för detta partnerskap är att

- tillhandahålla en lämplig struktur för politisk dialog mellan parterna för att göra det möjligt att utveckla nära förbindelser mellan dem inom detta område,
- främja handel och investeringar samt harmoniska ekonomiska förbindelser mellan parterna på grundval

- av marknadsekonomiska principer och på så sätt främja en hållbar utveckling hos parterna,
- stärka den politiska och ekonomiska friheten,
  - stödja Rysslands ansträngningar att befästa landets demokrati och att utveckla landets ekonomi samt att fullfölja övergången till marknadsekonomi,
  - lägga en grund för ekonomiskt, socialt, finansiellt och kulturellt samarbete grundat på principerna om ömsesidiga fördelar, ömsesidigt ansvar och ömsesidigt stöd,
  - främja verksamhet av gemensamt intresse,
  - tillhandahålla en lämplig struktur för en gradvis integrering mellan Ryssland och ett större europeiskt samarbetsområde,
  - skapa de nödvändiga villkoren för att i framtiden upprätta ett frihandelsområde mellan gemenskapen och Ryssland, som till övervägande del omfattar all varuhandel dem emellan, liksom villkoren för att åstadkomma etableringsfrihet för bolag samt frihet för gränsöverskridande handel med tjänster och för kapitalrörelser.

## AVDELNING I

### ALLMÄNNA PRINCIPER

#### Artikel 2

Respekten för demokratiska principer och mänskliga rättigheter, särskilt enligt definitionen i Helsingforslutakten och i Parisstadgan för ett nytt Europa, ligger till grund för parternas inrikes- och utrikespolitik och utgör en viktig beståndsdel av partnerskapet och detta avtal.

#### Artikel 3

Parterna åtar sig att överväga en vidareutveckling av tillämpliga avdelningar i detta avtal, särskilt avdelning III och artikel 53, alltefter omständigheterna, i syfte att mellan sig upprätta ett frihandelsområde. Samarbetsrådet kan ge parterna rekommendationer rörande denna vidareutveckling. En sådan vidareutveckling kan endast bli verksam genom en överenskommelse mellan parterna i enlighet med deras respektive förfaranden. Under år 1998 skall parterna tillsammans undersöka om omständigheterna medger att förhandlingar påbörjas om upprättande av ett frihandelsområde.

#### Artikel 4

Parterna åtar sig att tillsammans, enligt överenskommelse, undersöka vilka ändringar som det kan vara

lämpligt att göra i någon del av avtalet med hänsyn till ändrade förhållanden och särskilt med hänsyn till den situation som uppstår vid Rysslands anslutning till GATT/WTO. Den första undersökningen skall göras tre år efter avtalets ikraftträdande eller när Ryssland ansluter sig till GATT/WTO, beroende på vilket som sker först.

#### Artikel 5

1. Under en övergångsperiod som löper ut fem år efter avtalets ikraftträdande skall den behandling som mest gynnad nation som beviljas av Ryssland enligt detta avtal inte gälla de i bilaga 1 fastställda fördelar som Ryssland beviljar andra länder i det före detta Sovjetunionen. Denna period kan när det är lämpligt förlängas för särskilda sektorer efter överenskommelse mellan parterna.

2. När det gäller den behandling som mest gynnad nation som beviljas enligt avdelning III skall den övergångsperiod som avses i punkt 1 löpa ut tre år efter avtalets ikraftträdande eller när Ryssland ansluter sig till GATT/WTO, beroende på vilket som sker först.

## AVDELNING II

### POLITISK DIALOG

#### Artikel 6

Parterna skall upprätta en regelbunden politisk dialog, som de avser att utveckla och intensivifiera. Den skall ledsas och konsolidera närmandet mellan Europeiska unionen och Ryssland, stödja de pågående politiska och ekonomiska förändringar som är på väg i Ryssland och

bidra till att upprätta nya samarbetsformer. Den politiska dialogen skall

- stärka banden mellan Ryssland och Europeiska unionen. Den ekonomiska konvergensen som uppnås genom detta avtal kommer att medföra intensivare politiska förbindelser,

- åstadkomma en ökad konvergens av ståndpunkterna i internationella frågor av gemensamt intresse och på så sätt öka säkerheten och stabiliteten,
- förutse att parterna söker samarbeta i frågor som rör iakttagande av principerna om demokrati och mänskliga rättigheter och vid behov samråder i frågor som rör principernas vederbörliga genomförande.

#### Artikel 7

1. Möten skall i princip hållas två gånger om året mellan ordföranden i Europeiska unionens råd och ordföranden i Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och Rysslands president, å andra sidan.
2. På ministernivå skall politisk dialog äga rum inom det samarbetsråd som inrättas enligt artikel 90 och vid andra tillfällen, inbegripet med Europeiska unionens trojka, efter överenskommelse.

#### Artikel 8

Parterna skall inrätta andra förfaranden och mekanismer för politisk dialog, särskilt i följande former:

- Möten två gånger årligen på högre tjänstemannanivå mellan Europeiska unionens trojka, å ena sidan, och ryska tjänstemän, å andra sidan.
- Fullt utnyttjande av diplomatiska kanaler.
- Alla andra medel, inbegripet möjligheten att hålla expertmöten, som skulle bidra till att konsolidera och utveckla denna dialog.

#### Artikel 9

Politisk dialog på parlamentarisk nivå skall föras inom ramen för den parlamentariska samarbetskommitté som inrättas enligt artikel 95.

### AVDELNING III

#### VARUHANDEL

#### Artikel 10

1. Parterna skall bevilja varandra den allmänna behandling som mest gynnsam nation som avses i artikel 1 punkt 1 i GATT.
2. Bestämmelserna i punkt 1 skall inte tillämpas på
  - a) fördelar som ges angränsande länder för att underlätta gränshandeln,
  - b) fördelar som beviljas i syfte att skapa en tullunion eller ett frihandelsområde eller till följd av att en sådan union eller ett sådant område skapats; begreppen "tullunion" och "frihandelsområde" skall ha samma innebörd som de begrepp som beskrivs i artikel XXIV.8 i GATT eller som skapats genom det förfarande som avses i punkt 10 i samma artikel i GATT,
  - c) fördelar som beviljas vissa länder i enlighet med GATT och andra internationella ordningar till förmån för utvecklingsländer.

#### Artikel 11

1. Produkter från den ena partens territorium som importeras till den andra partens territorium skall inte omfattas av interna skatter eller andra interna avgifter av något slag, vare sig direkt eller indirekt, utöver dem som

direkt eller indirekt tillämpas på likadana inhemska produkter.

2. Vidare får dessa produkter inte ges en mindre gynnsam behandling än den som ges likadana produkter av inhemskt ursprung såvitt avser alla lagar och andra författningar och krav som påverkar deras interna försäljning, utbud, inköp, transport, distribution eller användning. Bestämmelsen i denna punkt skall inte hindra tillämpningen av differentierade interna transportavgifter som enbart grundar sig på ekonomisk drift av transportmedlet och inte på produktens nationalitet.

3. Artikel III punkterna 8, 9 och 10 i GATT skall också tillämpas mellan parterna.

#### Artikel 12

1. Parterna är eniga om att principen om rätt till fri transitering är en väsentlig förutsättning för att uppnå målen i detta avtal.

I detta sammanhang skall vardera parten säkerställa rätt till fri transitering genom sitt territorium för varor med ursprung i tullområdet eller avsedda för den andra partens tullområde.

2. Bestämmelserna i artikel V punkterna 2, 3, 4 och 5 i GATT skall tillämpas mellan parterna.

#### Artikel 13

Följande artiklar i GATT skall också tillämpas mellan parterna:

- a) Artikel VII, punkterna 1, 2, 3, 4a, 4b, 4d och 5.
- 2) Artikel VIII.
- 3) Artikel IX.
- 4) Artikel X.

#### Artikel 14

Utan att det påverkar tillämpningen av de rättigheter och skyldigheter som följer av internationella konventioner om tillfällig import av varor och som är bindande för båda parter skall vardera parten dessutom bevilja den andra parten befrielse från importavgifter och tullar på varor som tillfälligt får införas, i de fall och enligt de förfaranden som föreskrivs i alla andra internationella konventioner om denna fråga som är bindande för den, i överensstämmelse med partens lagstiftning. Denna lagstiftning skall tillämpas på grundval av en behandling som mest gynnad nation och omfattas således av undantagen i artikel 10.2 i detta avtal. Hänsyn skall tas till de villkor på vilka parten i fråga har godtagit de förpliktelser som följer av en sådan konvention.

#### Artikel 15

1. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 17, 20 och 21 i detta avtal och bestämmelserna i artiklarna 77, 81, 244, 249 och 280 i Anslutningsakten för Spanien och Portugal skall varor med ursprung i Ryssland importeras till gemenskapen utan kvantitativa restriktioner.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i artiklarna 17, 20 och 21 och i bilaga 2 till detta avtal skall varor med ursprung i gemenskapen importeras till Ryssland utan kvantitativa restriktioner.

#### Artikel 16

Fram till dess att Ryssland ansluter sig till GATT/WTO skall parterna samråda i samarbetskommittén om sin importtullpolitik, inbegripet förändringar i tullskyddet. Sådana samråd skall särskilt erbjudas före en ökning av tullskyddet.

#### Artikel 17

1. Om någon produkt importeras i den ena partens territorium i sådana ökade kvantiteter och på sådana

villkor att det orsakar eller hotar att orsaka betydande skada för inhemska producenter av liknande eller direkt konkurrerande produkter, får gemenskapen eller Ryssland, i den mån de berörs, vidta lämpliga åtgärder enligt följande förfaranden och villkor.

2. Innan några åtgärder vidtas, eller i de fall för vilka punkt 4 gäller snarast möjligt därefter, skall gemenskapen eller Ryssland, alltefter omständigheterna, lämna alla relevanta uppgifter till samarbetskommittén i syfte att söka en lösning som båda parter kan godta. Parterna skall omedelbart påbörja samråd inom samarbetskommittén.

3. Om parterna, trots samråden, inom 30 dagar från det att ärendet hänsköts till samarbetskommittén inte når en överenskommelse om åtgärder för att undvika situationen, skall den part som begärde samråd ha rätt att begränsa importen av de berörda produkterna eller att vidta andra lämpliga åtgärder i den omfattning och under så lång tid som behövs för att förhindra eller avhjälpa skadan.

4. Under kritiska omständigheter, när en försening skulle orsaka en skada som är svår att avhjälpa, får parterna vidta åtgärder innan samråd hålls under förutsättning att samråd erbjuds omedelbart efter det att åtgärden vidtagits.

5. När parterna bestämmer åtgärder enligt denna artikel skall de prioritera de åtgärder som minst hindrar att målen i detta avtal uppnås.

6. När den ena parten vidtar en skyddsåtgärd enligt bestämmelserna i denna artikel skall den andra parten ha rätt att göra avsteg från sina förpliktelser mot den förstnämnda parten enligt denna avdelning när det gäller väsentligen likvärdig handel.

En sådan åtgärd får inte vidtas innan den andra parten har erbjudit samråd eller om en överenskommelse har träffats inom 45 dagar från den dag då dessa samråd erbjöds.

7. Rätten att göra avsteg från de förpliktelser som avses i punkt 6 får inte utövas under de tre första åren som en skyddsåtgärd är i kraft, förutsatt att skyddsåtgärden har vidtagits till följd av en absolut ökning av importen under en period av högst fyra år och i överensstämmelse med bestämmelserna i detta avtal.

#### Artikel 18

Ingenting i denna avdelning, och särskilt inte i artikel 17, får på något sätt hindra någon av parterna från eller



påverka någon av parterna att vidta antidumpning- eller utjämningsåtgärder i enlighet med artikel VI i GATT, överenskommelsen om genomförandet av artikel VI i GATT, överenskommelsen om tolkning och tillämpning av artiklarna VI, XVI och XXIII i GATT eller i närstående intern lagstiftning.

Vad beträffar undersökningar om antidumpning eller bidrag samtycker båda parter till att kontrollera uppgifter som den andra parten lämnat och att underrätta berörda parter om de viktigaste faktiska omständigheter och överväganden som ligger till grund för det slutgiltiga beslutet. Innan slutgiltiga antidumpnings- eller utjämningsstullar införs skall parterna göra sitt yttersta för att åstadkomma en konstruktiv lösning på problemet.

#### Artikel 19

Avtalet skall inte hindra sådana förbud mot eller restriktioner för import, export eller transitering av varor som grundas på hänsyn till allmän moral, allmän ordning eller allmän säkerhet eller intresset att skydda människors och djurs hälsa och liv, att bevara växter, att skydda naturtillgångar, att skydda nationella skatter av konstnärligt, historiskt eller arkeologiskt värde eller att skydda immateriell, industriell och kommersiell äganderätt eller regler som hänför sig till guld och silver. Sådana förbud eller restriktioner får dock inte utgöra ett medel för godtycklig diskriminering eller innefatta en förtäckt begränsning av handeln mellan parterna.

#### Artikel 20

Denna avdelning skall inte påverka bestämmelserna i avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Ryssland om handel med textilvaror, som paraferades den 12 juni 1993 och som tillämpas med retroaktiv verkan från och med den 1 januari 1993. Vidare skall artikel 15 i detta avtal inte gälla för handel med textilvaror enligt kapitel 50-63 i Kombinerade nomenklaturen.

#### Artikel 21

1. För handeln med produkter som omfattas av Fördraget om upprättandet av Europeiska kol- och stålgemenskapen skall följande gälla:

- Bestämmelserna i denna avdelning, med undantag av artikel 15.
- Vid avtalets ikraftträdande, bestämmelserna i avtalet om kvantitativa förfaranden beträffande utbyte av EKSG-stålprodukter.

2. Protokoll 1 som utgör en bilaga till detta avtal reglerar inrättandet av en kontaktgrupp kol- och stålfrågor.

#### Artikel 22

##### Handel med kärnmaterial

1. För handel med kärnmaterial skall följande gälla:

— Bestämmelserna i detta avtal, med undantag av artiklarna 15 och 17.1-17.5 samt 17.7.

— Bestämmelserna i artiklarna 6, 7, 14, 15.1, 15.2, 15.3 första meningen, 15.4 och 15.5 i 1989 års avtal.

— Den bifogade skriftväxlingen.

2. Trots bestämmelserna i punkt 1 i denna artikel är parterna överens om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att nå en ordning för handel med kärnmaterial före den 1 januari 1997.

3. Bestämmelserna i denna artikel skall fortsätta att gälla tills en sådan överenskommelse nåtts.

4. Åtgärder kommer att vidtas för att ingå ett avtal om säkerhetskontroller såvitt avser kärnmaterial samt fysiskt skydd och administrativt samarbete vid överföring av kärnmaterial. Fram till dess att ett sådant avtal trätt i kraft gäller parternas respektive lagstiftning och internationella förpliktelser såvitt avser icke-spridning när det gäller överföring av kärnmaterial.

5. Vid tillämpningen av den ordning som fastställs i punkt 1 skall

— hänvisningen i artikel 6 och artikel 15.5 i 1989 års avtal till "detta avtal" anses avse den ordning som inrättas genom punkt 1 i denna artikel.

— hänvisningen i artikel 17.6 i det här avtalet till "denna artikel" anses avse artikel 15 i 1989 års avtal,

— hänvisningen i artiklarna 6, 7, 14 och 15 i 1989 års avtal till "avtalslutande parter" anses avse parterna i det här avtalet,

— hänvisningen i artikel 15 i 1989 års avtal till "den gemensamma kommittén" avse den samarbetskommitté som fastställs enligt artikel 92 i det här avtalet.

## AVDELNING IV

## BESTÄMMELSER OM AFFÄRSVERKSAMHET OCH INVESTERINGAR

## KAPITEL I

## ARBETSVILLKOR

## Artikel 23

1. Om inte annat följer av de lagar, villkor och förfaranden som gäller i respektive medlemsstat skall gemenskapen och dess medlemsstater se till att ryska medborgare som är lagligen anställda inom en medlemsstats territorium inte behandlas diskriminerande på grund av sitt medborgarskap med avseende på arbetsförhållanden, ersättning eller avskedande, i jämförelse med landets egna medborgare.

2. Om inte annat gäller på grund av de villkor och föreskrifter som gäller i Ryssland skall Ryssland behandla medborgare i en medlemsstat som är lagligen anställda på Rysslands territorium på sätt som avses i punkt 1.

## Artikel 24

## Samordning av social trygghet

Parterna skall sluta avtal i avsikt att

1) om inte annat gäller på grund av de villkor och föreskrifter som gäller i respektive medlemsstat, anta nödvändiga bestämmelser för samordning av sociala trygghetssystem för arbetstagare som är ryska medborgare och som är lagligen anställda på en medlemsstats territorium och, i förekommande fall, för deras familjemedlemmar som är lagligen bosatta där. Dessa bestämmelser skall särskilt säkerställa att

- alla perioder då sådana arbetstagare har varit försäkrade, anställda eller bosatta i de olika medlemsstaterna läggs samman med avseende på sådana pensioner och livräntor som utbetalas på grund av ålder och invaliditet samt vid dödsfall samt sjukvårdsförmåner för sådana arbetstagare och, i förekommande fall, för deras familjemedlemmar,
- alla pensioner och livräntor som utbetalas på grund av ålder, vid dödsfall, på grund av olycksfall i arbetet, arbetssjukdom eller invaliditet till följd härav, med undantag av icke avgiftsfinansierade förmåner, kan överföras fritt till den kurs som tillämpas enligt lagstiftningen i gäldenärmedlemsstaten eller gäldenärmedlemsstaterna,
- de ifrågavarande arbetstagarna, i förekommande fall, erhåller familjebidrag för ovannämnda familjemedlemmar.

2) om inte annat följer av de villkor och föreskrifter som gäller i Ryssland, anta de bestämmelser som är nödvändiga för att ge arbetstagare som är medborgare i en medlemsstat och lagligen anställda i Ryssland, och deras familjemedlemmar som är lagligen bosatta där, samma behandling som den som anges i punkt 1 andra och tredje strecksatserna.

## Artikel 25

De åtgärder som skall vidtas enligt artikel 24 i detta avtal skall inte gälla sådana rättigheter eller förpliktelser som är en följd av bilaterala avtal mellan medlemsstaterna och Ryssland när dessa avtal föreskriver en mer gynnsam behandling av medlemsstaternas eller Rysslands medborgare.

## Artikel 26

Samarbetsrådet skall undersöka vilka förbättringar som kan göras i fråga om arbetsvillkor för affärsmän och som är förenliga med parternas internationella åtaganden, inbegripet de som anges i dokumentet från ESK-konferensen i Bonn.

## Artikel 27

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer för genomförandet av artiklarna 23 och 26 i detta avtal.

## KAPITEL II

## VILLKOR SOM PÅVERKAR ETABLERING OCH DRIFT AV BOLAG

## Artikel 28

1. Gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Ryssland, å andra sidan, skall inte bevilja varandra en mindre gynnsam behandling än den som ges till tredje land när det gäller villkoren för etablering av bolag på deras territorier och i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller hos vardera parten.

2. Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga 3 skall gemenskapen och dess medlemsstater bevilja ryska bolags dotterbolag i gemenskapen en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas andra gemenskapsbolag eller gemenskapsbolag

som är dotterbolag till bolag i tredje land, beroende på vilken behandling som är mest förmånlig, med avseende på driften av dessa, allt i enlighet med deras lagar och andra författningar.

3. Utan att det påverkar de förbehåll som förtecknas i bilaga 4 skall Ryssland bevilja gemenskapsbolags dotterbolag i Ryssland en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas andra ryska bolag eller ryska bolag som är dotterbolag till bolag i tredje land, beroende på vilken behandling som är mest förmånlig, med avseende på driften av dessa, allt i enlighet med Rysslands lagar och andra författningar.

4. Gemenskapen och dess medlemsstater, å ena sidan, och Ryssland, å andra sidan, skall bevilja ryska filialer eller gemenskapsbolags filialer en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas filialer till tredje lands bolag, med avseende på driften av dessa, allt i enlighet med deras lagar och andra författningar.

5. Bestämmelserna i punkterna 2 och 3 får inte användas för att kringgå en parts lagar och andra författningar som gäller för tillgång till särskilda sektorer eller verksamheter för den andra partens bolags dotterbolag, som är etablerade på den första partens territorium.

Den behandling som avses i punkterna 2 och 3 skall gälla för bolag som är etablerade i gemenskapen respektive Ryssland på dagen för detta avtals ikraftträdande och för bolag som etableras efter den dagen, när de väl har etablerats.

#### Artikel 29

Bestämmelserna i artikel 28 i detta avtal skall tillsammans med följande bestämmelser gälla för de bank- och försäkringstjänster som avses i bilaga 6.

1. Beträffande de banktjänster som avses i del B i bilaga 6 anges i del A i bilaga 7 vilket slag av behandling som Ryssland skall ge enligt artikel 28.1 när det gäller etablering endast genom dotterbolag och enligt artikel 28.3.

Beträffande de försäkringstjänster som avses i del A.1 och A.2 i bilaga 6, anges i del B i bilaga 7 vilket slag av behandling som Ryssland skall ge enligt artikel 28.1.

2. Utan hinder av övriga bestämmelser i detta avtal får ingen av parterna hindras från att vidta åtgärder av skäl som har samband med tillsynen, inbegripet för att skydda

investerare, insättare, försäkringstagare eller personer som har anförtrott sin egendom åt en person som tillhandahåller finansiella tjänster, eller för att säkerställa det ekonomiska systemets integritet och stabilitet. Sådana åtgärder får inte användas som ett sätt för någon av parterna att undvika sina förpliktelser enligt avtalet.

Ingenting i avtalet får tolkas på ett sådant sätt att någon part tvingas lämna ut sådana uppgifter som innehas av offentliga organ och som rör enskilda kunders affärer eller konton eller andra hemliga uppgifter som utgör egendom.

3. Utan att det påverkar tillämpningen av bestämmelserna i del A.1 d och e i bilaga 7 får gemenskapen och medlemsstaterna, å ena sidan, och Ryssland, å andra sidan, inte anta nya bestämmelser eller vidta nya åtgärder som skulle innebära eller förvärra diskrimineringen jämfört med det förhållande som rådde när avtalet undertecknades såvitt avser de villkor som gäller för etablering av den andra partens bolag på deras respektive territorier i förhållande till deras egna bolag.

Parterna är eniga om att uttrycket "förvärra diskrimineringen" även innebär att diskriminerande förhållanden förvärras, utvidgas eller återinförs efter den nuvarande tillämpningsperioden.

4. I detta avtal skall ett bolag när det gäller bankverksamhet anses som ett ryskt dotterbolag till ett gemenskapsbolag när gemenskapsbolaget äger mer än femtio procent (50 %) av aktiekapitalet.

#### Artikel 30

I detta avtal avses med

a) *etablering*: rätten för gemenskapsbolag eller ryska bolag enligt h i denna artikel att påbörja ekonomisk verksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Ryssland respektive gemenskapen.

När det gäller de finansiella tjänster som avses i artikel 29 avses med etablering rätten för gemenskapsbolag eller ryska bolag enligt h i denna artikel att påbörja ekonomisk verksamhet genom att etablera dotterbolag och filialer i Ryssland respektive gemenskapen efter att ha fått licens från de behöriga myndigheterna i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller hos vardera parten.

b) *dotterbolag till ett bolag*: ett bolag som kontrolleras av det första bolaget.

- c) *ekonomisk verksamhet*: verksamhet av industriell, kommersiell eller yrkesmässig karaktär, inbegripet finansiella tjänster.
- d) *filial till ett bolag*: ett bolags driftställe utan status som juridisk person, som förefaller stadigvarande, såsom ett moderbolags utvidgning, och som har en ledning och är materiellt utrustat för att föra affärsförhandlingar med tredje parter så att dessa, även om de vet att det vid behov kommer att finnas ett rättsligt band med moderbolaget, vars huvudkontor finns utomlands, inte behöver förhandla direkt med detta moderbolag utan kan göra affärer vid det driftställe som utgör moderbolagets utvidgning.
- e) *dotterbolag i gemenskapen* respektive *dotterbolag i Ryssland*: ett gemenskapsbolag respektive ett ryskt bolag, enligt nedanstående definition, som också är dotterbolag till ett ryskt bolag respektive ett gemenskapsbolag.
- f) *medborgare i en medlemsstat* eller *i Ryssland*: en fysisk person som är medborgare i en medlemsstat eller i Ryssland enligt respektive lagstiftning.
- g) *drift*: bedrivande av ekonomisk verksamhet.

När det gäller de finansiella tjänster som anges i artikel 29 avses med drift all sådan ekonomisk verksamhet som tillåts genom licens som de behöriga myndigheterna beviljar bolaget i enlighet med de lagar och andra författningar som gäller hos vardera parten.

- h) *gemenskapsbolag* respektive *ryskt bolag*: ett bolag som bildats i enlighet med en medlemsstats eller Rysslands lagstiftning och som har sitt säte, sitt huvudkontor eller sitt huvudsakliga driftställe inom gemenskapens respektive Rysslands territorium. Skulle emellertid ett bolag som bildas i enlighet med en medlemsstats eller Rysslands lagstiftning endast ha sitt säte inom gemenskapens eller Rysslands territorium, skall bolaget anses som ett gemenskapsbolag respektive ett ryskt bolag om dess verksamhet har en faktisk och fortlöpande förbindelse med ekonomin i en av medlemsstaterna eller Ryssland.

När det gäller internationella sjötransporter skall bestämmelserna i detta kapitel och i kapitel III också tillämpas på rederier som är etablerade utanför gemenskapen eller Ryssland och som kontrolleras av medborgare i en medlemsstat eller Ryssland, om deras fartyg är registrerade i den medlemsstaten eller i Ryssland i enlighet med respektive lands lagstiftning.

I denna bestämmelse skall internationella sjötransporter också anses inbegripa intermodal transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss utan att det påverkar tillämpningen av gällande nationella restriktioner som rör transport av varor och passagerare med andra transportsätt.

- i) I artikel 29 och bilaga 7 skall "dotterbolag i Ryssland" eller "dotterbolag i gemenskapen" enligt definitionen i e när det gäller de banktjänster som avses i del B i bilaga 6 avse ett sådant dotterbolag som är en bank i enlighet med Rysslands eller en medlemsstats lagstiftning.

I artikel 29 och bilaga 7 skall "gemenskapsbolag" eller "ryskt bolag" enligt definitionen i h när det gäller de banktjänster som avses i del B i bilaga 6 avse ett sådant bolag som är en bank i enlighet med en medlemsstats eller Rysslands lagstiftning.

#### Artikel 31

Utan hinder av vad som sägs i artikel 100 skall bestämmelserna i denna avdelning inte påverka parternas tillämpning av alla åtgärder som är nödvändiga för att hindra kringgående, genom bestämmelserna i detta avtal, av dess åtgärder beträffande tredje lands tillträde till dess marknad.

#### Artikel 32

1. Utan hinder av bestämmelserna i kapitel I i denna avdelning skall ett gemenskapsbolag och ett ryskt bolag som är etablerat på Rysslands respektive gemenskapens territorium ha rätt att på Rysslands respektive gemenskapens territorium anställa eller låta ett av sina dotterbolag, filialer eller samriskföretag i enlighet med värdlandets lagstiftning anställa arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna respektive Ryssland under förutsättning att dessa arbetstagare är sådan nyckelpersonal som beskrivs i punkt 2 i denna artikel och att de uteslutande anställs av bolag, dotterbolag, filialer eller samriskföretag. Dessa anställdas uppehålls- och arbetstillstånd får endast omfatta tiden för en sådan anställning.

2. Som nyckelpersonal hos dessa bolag, nedan kallade "organisationer", betraktas "personal som förflyttas inom företaget" enligt definitionen i c för följande kategorier, förutsatt att organisationen är en juridisk person och att personerna i fråga har varit anställda av eller har varit delägare i organisationen (men inte som majoritetsaktieägare) under minst ett år omedelbart före en sådan förflyttning:

- a) Personer i överordnad ställning i en organisation, som företrädesvis leder företags (filial, dotterbolag eller samriskföretag) administration och som huvudsakligen står under allmänt överinseende av eller får instruktioner från styrelsen eller företags aktieägare eller motsvarande, bland annat beträffande
- ledning av företaget eller en avdelning eller underavdelning av företaget,
  - tillsyn och kontroll av det arbete som utförs av annan tillsyns-, yrkes- eller ledningspersonal,
  - behörighet att personligen anställa och avskeda eller rekommendera anställning, avskedande eller andra personalåtgärder.
- b) Personer som är anställda i en organisation och som har specialkunskaper som är av väsentlig betydelse för företags service, forskningsutrustning, teknik eller administration. En utvärdering av sådana kunskaper, förutom kunskaper som är specifika för företaget, kan återspegla en hög kvalifikationsnivå, som hänför sig till ett slags arbete eller yrke som kräver särskilda tekniska kunskaper, inbegripet tillhörighet till en yrkeskår vars godkännande krävs för att yrket skall få utövas.
- c) Med "personal som förflyttas inom företaget" avses fysiska personer som arbetar inom en organisation på en parts territorium och som inom ramen för ekonomisk verksamhet på den andra partens territorium tillfälligt förflyttas. Den berörda organisationen måste ha sitt huvudsakliga driftställe på den ena partens territorium och förflyttningen måste ske till ett företag inom den organisationen som aktivt bedriver liknande ekonomisk verksamhet på den andra partens territorium.

### Artikel 33

Parterna erkänner betydelsen av att bevilja varandra nationell behandling såvitt avser deras respektive bolags etablering och, om detta inte förutses här, drift på deras territorier, och är ense om att överväga möjligheten att verka för detta syfte på en ömsesidigt tillfredsställande grund och mot bakgrund av eventuella rekommendationer från samarbetsrådet.

### Artikel 34

1. Parterna skall på alla sätt anstränga sig för att undvika att vidta några åtgärder eller handlingar som gör att villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag begränsas jämfört med dem som rådde på dagen före avtalets undertecknande.

2. Senast vid utgången av det tredje året efter avtalets undertecknande och därefter årligen skall parterna inom samarbetsrådet undersöka

- åtgärder som efter avtalets undertecknande införts av någondera parten och som påverkar den ena partens etablering eller drift av bolag på den andra partens territorium och som omfattas av de åtaganden som avses i artikel 28, och

- huruvida det är möjligt för parterna att åta sig

- förpliktelsen att inte vidta några åtgärder eller handlingar som kan göra villkoren för etablering och drift av den andra partens bolag mer restriktiva än det förhållande som rådde när denna undersökning skedde, om detta inte redan förutsetts i detta avtal, eller

- andra förpliktelser som påverkar deras handlingsfrihet

inom områden som överenskommit mellan parterna med avseende på de åtaganden som gjorts i artikel 28.

Om den ena parten efter undersökningen anser att de åtgärder som införts av den andra parten efter avtalets undertecknande leder till ett förhållande som är avsevärt mer restriktivt när det gäller etablering eller drift av den första partens bolag på den andra partens territorium jämfört med det förhållande som rådde på dagen för avtalets undertecknande, får den parten begära samråd med den andra parten. I sådana fall skall bestämmelserna i del A i bilaga 8 tillämpas.

3. För att främja målen i denna artikel skall åtgärder vidtas i enlighet med del B i bilaga 8.

4. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 51. De förhållanden som omfattas av artikel 51 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra bestämmelser.

### Artikel 35

1. Artikel 28 skall inte tillämpas på lufttransport, transport på inre vattenvägar eller sjötransport.

2. När det gäller verksamhet enligt nedan som skeppsklarerare bedriver för att tillhandahålla internationella sjötransporttjänster, inbegripet intermodal transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss, skall dock den ena parten ge den andra partens bolag rätt till kommersiell närvaro på sitt territorium genom dotterbolag eller filialer på etablerings- och driftsvillkor som inte är mindre gynnsamma än dem som dess egna bolag eller dotterbolag eller filialer till ett tredje lands bolag får, beroende på vilka villkor som är förmånligast, i enlighet

med de lagar och andra författningar som gäller hos vardera parten.

### 3. Sådan verksamhet omfattar

- a) saluföring och försäljning av sjötransporttjänster och liknande tjänster genom direktkontakt med kunder, från anbud till fakturering,
- b) köp och vidareförsäljning av alla transporttjänster och liknande tjänster, inbegripet transporttjänster med alla inre transportmedel, som är nödvändiga för att tillhandahålla intermodala tjänster,
- c) utarbetande av dokumentation som gäller transporthandlingar, tullhandlingar eller andra handlingar som har samband med de transporterade varornas ursprung och slag,
- d) tillhandahållande av affärsinformation på alla sätt, inbegripet datoriserade informationssystem och elektroniskt datautbyte (om inte annat sägs i eventuella icke-diskriminerande restriktioner som rör telekommunikation),
- e) etablering av affärsöverenskommelser med andra skeppsklarerare,
- f) handlande på bolagens vägnar, bland annat när det gäller fartygs anlöpning eller vid behov övertagande av last.

## KAPITEL III

### GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER

#### Artikel 36

I fråga om de sektorer som anges i bilaga 5 till detta avtal skall parterna bevilja varandra en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas tredje land i fråga om de villkor som påverkar gemenskapsbolags eller ryska bolags gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster till Rysslands respektive gemenskapens territorium, i enlighet med de lagar och författningar som gäller hos vardera parten.

#### Artikel 37

Om inte annat följer av bestämmelserna i artikel 48 i detta avtal skall parterna i fråga om de sektorer som förtecknas i bilaga 5 till detta avtal tillåta tillfällig rörlighet för fysiska personer som är företrädare för bolag i gemenskapen eller i Ryssland, och som söker tillfälligt tillträde i syfte att förhandla om försäljning av gränsöverskridande tjänster eller att ingå avtal för att sälja gränsöverskridande tjänster för det bolaget, om inte dessa

företrädare är sysselsatta med direkt försäljning till allmänheten eller själva tillhandahåller tjänsterna.

#### Artikel 38

1. I fråga om de sektorer som förtecknas i bilaga 5 får vardera parten reglera villkoren för gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster till sitt territorium. I den utsträckning som bestämmelserna är allmänt tillämpliga skall de administreras på ett rimligt, objektiva och opartiskt sätt.

2. Punkt 1 skall inte påverka tillämpningen av artiklarna 36 och 50.

3. Senast vid utgången av det tredje året efter detta avtals undertecknande skall parterna inom ramen för samarbetsrådet undersöka

— åtgärder som efter avtalets undertecknande införts av någondera parten och som påverkar det gränsöverskridande tillhandahållandet av sådana tjänster som omfattas av artikel 36, och

— huruvida det är möjligt för parterna att åta sig

— förpliktelsen att inte vidta några åtgärder eller handlingar som kan göra villkoren för gränsöverskridande tillhandahållande av sådana tjänster som omfattas av artikel 36 mer restriktiva än det förhållande som rådde vid tidpunkten för undersökningen, eller

— andra förpliktelser som påverkar deras handlingsfrihet

inom områden som överenskommit mellan parterna med avseende på de åtaganden som gjorts i artikel 36.

Om den ena parten efter undersökningen anser att de åtgärder som införts av den andra parten efter avtalets undertecknande leder till ett förhållande som är avsevärt mer restriktivt i fråga om gränsöverskridande tillhandahållande av sådana tjänster som omfattas av artikel 36, jämfört med det förhållande som rådde på dagen för avtalets undertecknande, får den förstnämnda parten begära samråd med den andra parten. I sådana fall skall bestämmelserna i del A i bilaga 8 tillämpas.

4. För att främja målen i denna artikel skall åtgärder vidtas i enlighet med del B i bilaga 8.

5. Bestämmelserna i denna artikel skall inte påverka tillämpningen av bestämmelserna i artikel 51. De förhållanden som omfattas av artikel 51 skall uteslutande regleras av bestämmelserna i den artikeln och inte av några andra bestämmelser.

#### Artikel 39

1. I fråga om sjötransporter åtar sig parterna att effektivt tillämpa principen om fritt tillträde till den

internationella marknaden och trafiken på kommersiella grunder.

a) Ovannämnda bestämmelse skall inte påverka de rättigheter och skyldigheter som härrör från Förenta nationernas konvention om en uppförandekod för linjekonferenser, som den är tillämplig på parterna i detta avtal. Linjer som inte är medlemmar i en konferens har rätt att bedriva verksamhet i konkurrens med en konferens om de iakttar principen om lojal konkurrens på affärsmässiga grunder.

b) Parterna bekräftar att fri konkurrens är ett väsentligt inslag i handeln med torra och flytande bulkvaror.

2. Vid tillämpningen av principerna i punkt 1 får parterna

a) från och med detta avtals ikraftträdande i sin ömsesidiga handel inte tillämpa några lastdelningsbestämmelser i bilaterala avtal mellan någon medlemsstat och före detta Sovjetunionen,

b) inte införa lastdelningsordningar i framtida bilaterala avtal med tredje land rörande handel med torra och flytande bulkvaror och linjehandel. Detta utesluter dock inte möjligheten av sådana ordningar i fråga om linjefrakt under de exceptionella omständigheter när linjerederier hos den ena eller den andra parten i detta avtal annars inte skulle få ett verkligt tillfälle att konkurrera om handel till och från det berörda tredje landet,

c) vid detta avtals ikraftträdande avskaffa alla unilaterala åtgärder liksom administrativa, tekniska och andra hinder som skulle kunna utgöra en dold restriktion av eller ha diskriminerande effekter på det fria tillhandahållandet av tjänster inom den internationella sjöfarten.

Vardera parten skall bland annat i fråga om fartyg som används för transport av varor, passagerare eller bådadera och som för den andra partens flagg bevilja en behandling som inte är mindre gynnsam än den som beviljas partens egna fartyg i fråga om tillträde till hamnar som är öppna för utländska fartyg, utnyttjande av infrastruktur, till sjötransporter knutna tjänster i dessa hamnar samt tillhörande avgifter, tulltjänster och tilldelning av dockor och kapacitet för lastning och lossning.

3. Parterna är överens om att efter detta avtals ikraftträdande och senast den 31 december 1996 förhandla om ett stegvist öppnande av sina inre vattenvägar för den andra partens medborgare och rederier med avseende på frihet att tillhandahålla internationella transporttjänster mellan sjö och flod.

#### Artikel 40

I syfte att åstadkomma förmånliga villkor för järnvägs-transporter mellan parterna har det överenskommit att parterna inom ramen för detta avtal och genom lämpliga bilaterala och multilaterala mekanismer skall främja

— underlättande av tull- och andra gränsförfaranden i fråga om frakter och rullande materiel,

— samarbete rörande utveckling av lämpligt rullande material som uppfyller kraven för internationell trafik,

— en tillnärmning av de bestämmelser och förfaranden som reglerar internationella transporter,

— skydd för och utveckling av internationell passagerartrafik mellan medlemsstaterna och Ryssland.

#### Artikel 41

Samarbetet skall garantera rättvisa, balanserade och konkurrenskraftiga villkor för marknaden för rymduppskjutningar och rymdtransporter, baserade på sunda ekonomiska faktorer, varvid åtgärder särskilt skall vidtas för att främja förhandlingar om och genomförande av multilaterala bestämmelser i fråga om internationell handel med rymduppskjutnings- och rymdtransporttjänster.

Under övergångsperioden fram till år 2000 skall villkor för tillhandahållande av rymduppskjutningstjänster överenskommas.

#### Artikel 42

Parterna skall eftersträva att ge varandra allt tänkbart bistånd vad gäller åtgärder som främjar gränsöverskridande handel med mobila satellitkommunikationer inom sina respektive territorier i enlighet med respektive lands lagstiftning, praxis och villkor. År 1996 skall parterna mötas för att överväga möjligheten att bevilja varandra behandling som mest gynnsam nation i fråga om mobila satellittjänster.

#### Artikel 43

I syfte att mellan parterna säkerställa en samordnad utveckling av transporter som är anpassade till deras kommersiella behov får parterna, efter detta avtals ikraftträdande, ingå särskilda avtal om villkoren för ömsesidigt tillträde till marknader och tillhandahållande av tjänster inom transportsektorn, i den mån dessa villkor inte redan behandlats i detta avtal. Sådana avtal får avse flera olika eller ett enda transportmedel.

## KAPITEL IV

## ALLMÄNNA BESTÄMMELSER

*Artikel 44*

Vid tillämpningen av kapitel II och III samt avdelning V skall ingen hänsyn tas till sådan behandling som beviljats av gemenskapen, dess medlemsstater eller Ryssland i enlighet med åtaganden som gjorts genom avtal om ekonomisk integration.

*Artikel 45*

Bolag som kontrolleras och helt ägs av gemenskapsbolag och ryska bolag gemensamt skall också dra fördel av bestämmelserna i kapitel II och III i denna avdelning och av bestämmelserna i avdelning V.

*Artikel 46*

1. Bestämmelserna i denna avdelning skall tillämpas om inte annat följer av begränsningar som motiveras av hänsyn till allmän ordning, allmän säkerhet eller folkhälsa.

2. De skall inte tillämpas på verksamhet som har samband med offentlig myndighetsutövning inom någon parts territorium, även om sambandet är tillfälligt.

*Artikel 47*

Samarbetsrådet skall utfärda rekommendationer om ytterligare liberalisering av handeln med tjänster, med beaktande av hur parternas tjänstesektorer utvecklas och av andra internationella åtaganden som parterna gjort, särskilt mot bakgrund av de slutliga resultaten av förhandlingarna om Allmänna tjänstehandelsavtalet, nedan kallat "GATS".

*Artikel 48*

Vid tillämpning av bestämmelserna i denna avdelning skall ingenting i detta avtal hindra parterna från att tillämpa sina lagar och andra författningar om tillträde och vistelse, arbete, fysiska personers arbetsförhållanden och etablering samt om tillhandahållande av tjänster, förutsatt att parterna inte härigenom tillämpar dessa på ett sätt som omintetgör eller försämrar de fördelar som tillkommer någon av parterna enligt villkoren i någon särskild bestämmelse i avtalet. Ovannämnda bestämmelse påverkar inte tillämpningen av artikel 46.

*Artikel 49*

1. Behandling som mest gynnad nation som beviljas i enlighet med bestämmelserna i denna avdelning eller i

avdelning V skall inte tillämpas på skatteförmåner som parterna medger eller kommer att medge i framtiden på grundval av avtal för att undvika dubbelbeskattning eller andra ordningar avseende skatt.

2. Ingenting i denna avdelning eller i avdelning V får tolkas så att det hindrar parterna från att besluta om eller sätta i kraft åtgärder som syftar till att förhindra undvikande av skatt eller skatteflykt i enlighet med skattebestämmelserna i avtal för undvikande av dubbelbeskattning och med andra ordningar avseende skatt eller inhemsk fiskal lagstiftning.

3. Ingenting i denna avdelning eller i avdelning V får tolkas så att det hindrar medlemsstaterna eller Ryssland från att vid tillämpningen av relevanta bestämmelser i sin fiskala lagstiftning göra skillnad mellan skattebetalare som inte befinner sig i identiska situationer, särskilt när det gäller deras bosättningsort.

*Artikel 50*

Utan att detta påverkar tillämpningen av artiklarna 32 och 37 får ingen bestämmelse i kapitel II, III och IV i detta avtal tolkas så att

- medborgare i medlemsstaterna eller i Ryssland ges rätt att komma in i eller vistas inom Rysslands respektive gemenskapens territorium i någon som helst egenskap, särskilt inte i egenskap av aktieägare eller delägare i bolag, chef för eller anställd i ett bolag eller leverantör eller mottagare av tjänster,
- dotterbolag eller filialer till ryska bolag inom gemenskapen har rätt att anställa eller låta anställa ryska medborgare inom gemenskapens territorium,
- dotterbolag eller filialer till gemenskapsbolag i Ryssland har rätt att anställa eller låta anställa medborgare i medlemsstaterna inom Rysslands territorium,
- ryska bolag eller dotterbolag eller filialer till ryska bolag i gemenskapen har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är ryska medborgare för att handla för och under överinseende av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt,
- gemenskapsbolag eller ryska dotterbolag eller filialer till gemenskapsbolag har rätt att tillhandahålla arbetstagare som är medborgare i medlemsstaterna för att handla för och under överinseende av andra personer genom tillfälliga anställningskontrakt.

*Artikel 51*

1. Behandling som den ena parten beviljar den andra enligt detta avtal får, såvitt avser sektorer eller åtgärder



som omfattas av GATS, från och med den dag som infaller en månad före ikraftträdandedagen för GATS-avtalets relevanta förpliktelser, inte i något fall vara gynnsammare än den behandling som beviljas den förstnämnda parten enligt GATS-bestämmelserna, allt detta med avseende på varje tjänstesektor, delsektor och metod för tillhandahållande.

2. Utan att det påverkar den automatiska karaktären av bestämmelserna i punkt 1 skall den part som har åtagit sig förpliktelser i enlighet med GATS informera den andra parten om lämpliga bestämmelser och om de anpassningar av detta avtal som följer av dessa.

3. Inom en månad efter det att den part som har åtagit sig förpliktelser i enlighet med GATS har mottagit den information som avses i punkt 2 får den andra parten underrätta den förstnämnda parten om sin avsikt att göra anpassningar av sina förpliktelser enligt denna avdelning och skall göra dessa anpassningar enligt följande:

— Om en viss tjänstesektor, delsektor eller metod för tillhandahållande av en tjänst har utelämnats i avtalet,

eller om dess räckvidd har begränsats eller omfattas av villkor i enlighet med punkt 1, får samma sektor, delsektor eller metod för tillhandahållande utelämnas eller dess räckvidd begränsas på samma sätt eller omfattas av samma eller liknande villkor.

4. De anpassningar som görs av den andra parten bör leda till återupprättande av jämvikten mellan parternas förpliktelser.

5. Om den ena parten anser att de anpassningar som gjorts i enlighet med punkt 3 inte har lett till en återupprättad jämvikt såvitt avser förpliktelserna mellan parterna, får den parten begära samråd med den andra parten inom 30 dagar i syfte att finna en tillfredsställande lösning genom att på ett annat sätt göra en lämplig anpassning av partens förpliktelser enligt denna avdelning.

6. Om en tillfredsställande lösning inte har nåtts inom 30 dagar efter det att sådant samråd inletts skall förfarandena i artikel 101 tillämpas på begäran av någondera parten.

## AVDELNING V

### BETALNINGAR OCH KAPITAL

#### *Artikel 52*

1. Parterna åtar sig att i fritt konvertibel valuta godkänna alla löpande betalningar mellan personer bosatta i gemenskapen och i Ryssland som har samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med bestämmelserna i detta avtal.

2. Den fria rörligheten för kapital mellan personer bosatta i gemenskapen och i Ryssland i form av direkta investeringar i bolag som bildats i enlighet med lagstiftningen i värdlandet, och investeringar som görs i enlighet med bestämmelserna i kapitel II i avdelning IV skall garanteras liksom överföring till utlandet av sådana investeringar, inbegripet sådan kompensationsbetalning som görs på grund av åtgärder som expropriering, nationalisering eller åtgärder med motsvarande verkan och vinster som uppkommer därigenom.

3. Bestämmelserna i punkt 2 skall inte hindra Ryssland från att tillämpa restriktioner i fråga om direkta investeringar i utlandet av i Ryssland bosatta personer. Parterna är överens om att fem år efter detta avtals ikraftträdande samråda om bibehållande av dessa restriktioner, under

beaktande av alla relevanta monetära, fiskala och finansiella hänsyn.

4. Överföringar med avseende på kapitalrörelser som omfattas av punkt 2 skall göras på samma växelkursvillkor som överföringar i samband med löpande transaktioner.

5. Utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 6 och 7 får parterna efter en övergångsperiod på fem år från och med detta avtals ikraftträdande inte införa några nya restriktioner på kapitalrörelser och löpande betalningar som har samband med dessa mellan i gemenskapen respektive i Ryssland bosatta personer och inte göra befintliga ordningar mer restriktiva. Dock får införandet av restriktioner under den övergångsperiod som avses i första meningen i denna punkt inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt punkterna 2, 3, 4 och 9 i denna artikel.

6. Sedan förbudet i punkt 5 har trätt i kraft och utan att det påverkar tillämpningen av punkterna 1 och 2 får gemenskapen respektive Ryssland, om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Ryssland under exceptionella omständigheter orsakar eller hotar att orsaka allvarliga svårigheter för genomförandet av valutakurspolitiken eller den monetära politiken i gemenskapen eller i Ryss-

land, vidta skyddsåtgärder i fråga om kapitalrörelser mellan gemenskapen och Ryssland under en period som inte överstiger sex månader, om sådana åtgärder är absolut nödvändiga.

7. Med hänvisning till bestämmelserna i denna artikel får Ryssland, till dess att rysk valuta förklarats helt konvertibel i den mening som avses i artikel VIII i Artiklarna om avtalet om internationella valutafonden (IMF), tillämpa valutarestriktioner i samband med beviljande eller utnyttjande av korta och medellånga finansiella krediter, i den mån Ryssland åläggs sådana restriktioner för beviljande av sådana krediter och dessa är tillåtna i enlighet med Rysslands status enligt IMF.

Ryssland skall tillämpa dessa restriktioner på ett icke-diskriminerande sätt. De skall tillämpas så att de i minsta möjliga omfattning stör detta avtal. Ryssland skall ome-

delbart informera samarbetsrådet om införandet och eventuella ändringar av sådana åtgärder.

8. Parterna skall samråda med varandra för att underlätta kapitalrörligheten mellan gemenskapen och Ryssland i syfte att främja målen i detta avtal. Parterna skall särskilt eftersträva att ytterligare liberalisera kapitalrörligheten i samband med portföljinvesteringar och kommersiella krediter och i samband med finansiella lån och krediter som i gemenskapen bosatta personer beviljar i Ryssland bosatta personer. Samarbetsrådet skall utfärda lämpliga rekommendationer inom de första fem åren efter detta avtals ikraftträdande.

9. Parterna skall bevilja varandra behandling som mest gynnad nation med avseende på fri rörlighet för löpande betalningar, kapitalrörelser och betalningsmetoder.

## AVDELNING VI

### KONKURRENS, SKYDD FÖR IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÅGANDERÄTT SAMT LAGSTIFTNINGSSAMARBETE

#### Artikel 53

#### Konkurrens

1. Parterna är överens om att genom tillämpning av sin konkurrenslagstiftning eller på annat sätt verka för att avhjälpa eller undanröja företags konkurrensbegränsningar eller begränsningar orsakade av statlig intervention i den utsträckning som dessa kan påverka handeln mellan gemenskapen och Ryssland.

2. I syfte att uppnå de mål som nämns i punkt 1 skall följande gälla:

2.1 Parterna skall se till att de har och tillämpar lagstiftning som riktar sig mot konkurrensbegränsningar av företag som faller under deras jurisdiktion.

2.2 Parterna skall avstå från att bevilja exportstöd som gynnar vissa företag eller produktion av andra produkter än råvaror. Parterna förklarar sig beredda att från och med det tredje året efter detta avtals ikraftträdande införa stränga regler för annat stöd som snedvrider eller hotar att snedvrida konkurrensen i den utsträckning som detta påverkar handeln mellan gemenskapen och Ryssland, inbegripet direkt förbud mot vissa slag av stöd. Dessa stödkategorier och de regler som är tillämpliga på varje slag av stöd skall definieras gemensamt inom en period av tre år efter detta avtals ikraftträdande.

På begäran av den ena parten skall den andra parten lämna information om sina stödssystem eller vissa enskilda fall av statligt stöd.

2.3 Under en övergångsperiod som går ut fem år efter avtalets ikraftträdande får Ryssland vidta åtgärder som är oförenliga med punkt 2.2 andra meningen, under förutsättning att dessa åtgärder införs och tillämpas under de omständigheter som avses i bilaga 9.

2.4 I fråga om statliga handelsmonopol förklarar parterna att de är beredda att från och med det tredje året efter detta avtals ikraftträdande se till att det inte förekommer någon diskriminering mellan parternas medborgare och bolag med avseende på anskaffnings- eller saluföringsvillkor.

I fråga om offentliga företag eller företag som medlemsstaterna eller Ryssland beviljar exklusiva rättigheter förklarar parterna sig beredda att från och med det tredje året efter detta avtals ikraftträdande se till att ingen åtgärd vidtas eller bibehålls som snedvrider handeln mellan gemenskapen och Ryssland i en omfattning som strider mot parternas respektive intressen. Denna bestämmelse får inte rättsligt eller i praktiken hindra att de särskilda uppgifter som tilldelats dessa företag fullgörs.

2.5 Den period som anges i punkterna 2.2 och 2.4 får utsträckas genom överenskommelse mellan parterna.

3. Samråd i samarbetskommittén får äga rum på begäran av gemenskapen eller Ryssland i fråga om sådana begränsningar eller sådan snedvridning som avses i punkterna 1 och 2 och om upprätthållande av deras konkur-

rensregler, om inte annat följer av lagstadgade begränsningar om röjande av information, om konfidentiell behandling och om affärshemligheter. Samråd får också omfatta frågor om tolkningen av punkterna 1 och 2.

4. Den part som har erfarenhet av tillämpning av konkurrensregler skall på begäran och inom ramen för tillgängliga resurser fullt ut överväga att till den andra parten lämna tekniskt bistånd för att utveckla och tillämpa konkurrensreglerna.

5. Ovan angivna bestämmelser får inte på något sätt påverka en parts rätt att vidta lämpliga åtgärder i syfte att ingripa mot snedvridning av handeln, särskilt de åtgärder som anges i artikel 18.

#### Artikel 54

##### Skydd för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt

1. I enlighet med bestämmelserna i denna artikel och i bilaga 10 bekräftar parterna den vikt de tillmäter ett adekvat och effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Parterna bekräftar den vikt de tillmäter de förpliktelser som följer av följande multilaterala konventioner:

- Pariskonventionen om industriellt rättsskydd (Stockholmsakten, 1967, ändrad 1979),
- Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Stockholmsakten, 1967, ändrad 1979),

— Niceöverenskommelsen om internationell klassificering av varor och tjänster vid registrering av varumärken (Genève, 1977, ändrad 1979),

— Budapestöverenskommelsen om internationellt erkännande av deposition av mikroorganismer i samband med patentärenden (1977, ändrad 1980),

— Fördraget om patentsamarbete (Washington, 1970, ändrad 1979 och 1984),

— Protokoll till Madridöverenskommelsen om internationell registrering av varumärken (Madrid, 1989).

3. Parterna skall i enlighet med artikel 90 regelbundet se över hur bestämmelserna i denna artikel och i bilaga 10 genomförs. Om det skulle uppstå problem som påverkar handelsvillkoren på området för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt skall samråd snarast äga rum på begäran av endera parten i syfte att nå ömsesidigt tillfredsställande lösningar.

#### Artikel 55

##### Samarbete i lagstiftningsfrågor

1. Parterna erkänner att en viktig förutsättning för att de ekonomiska banden mellan Ryssland och gemenskapen skall kunna stärkas är tillnärmning av lagstiftningen. Ryssland skall sträva efter att säkerställa att dess lagstiftning i efter hand ökande omfattning görs förenlig med gemenskapens.

2. Tillnärmningen av lagstiftningen skall särskilt omfatta följande områden: bolagsrätt, banklagstiftning, bolagsredovisning och bolagsbeskattning, skydd för arbetstagare på arbetsplatsen, finansiella tjänster, konkurrensregler, offentlig upphandling, skydd för människors och djurs liv och hälsa, växtskydd, miljöskydd, konsumentskydd, indirekt beskattning, tulllagstiftning, tekniska föreskrifter och standarder, lagstiftning om kärnenergi, transport.

## AVDELNING VII

### EKONOMISKT SAMARBETE

#### Artikel 56

1. Gemenskapen och Ryssland skall främja ett omfattande ekonomiskt samarbete i syfte att bidra till en expansion inom sina respektive ekonomier, till att skapa en stödjande internationell ekonomisk miljö och till att främja integreringen mellan Ryssland och ett vidare samarbetsområde i Europa. Ett sådant samarbete skall stärka och utveckla ekonomiska band till förmån för båda parter.

2. Parternas politik och andra åtgärder som har samband med denna avdelning skall särskilt vara utformade för att åstadkomma ekonomiska och sociala reformer och omstrukturering i Ryssland och skall vägledas av kraven på en hållbar och harmonisk social utveckling; de skall också fullt ut omfatta miljömässiga hänsyn.

3. Samarbetet skall omfatta bland annat följande:

- Utveckling av parternas industrier och transporter.
- Utforskande av nya källor för tillhandahållande och nya marknader.
- Främjande av tekniska och vetenskapliga framsteg.
- Främjande av en stabil utveckling av sociala och mänskliga resurser och den lokala utvecklingen av sysselsättningen.
- Främjande av ett regionalt samarbete med en harmonisk och hållbar utveckling som mål.

4. Parterna anser det betydelsefullt att samtidigt som de etablerar partnerskap och samarbete bibehålla och utveckla samarbetet med andra europeiska stater och med de övriga länderna i före detta Sovjetunionen för en harmonisk utveckling av regionen och skall på alla sätt bemöda sig om att främja denna utveckling.

5. I den mån det är lämpligt får ekonomiskt samarbete och andra samarbetsformer som avses i detta avtal stödjas av gemenskapen med utgångspunkt i relevanta rådsförordningar om tekniskt bistånd till länderna i före detta Sovjetunionen, allt under beaktande av de prioriteringar som parterna enas om. Stöd får också ges med hjälp av andra relevanta gemenskapsinstrument som kan vara tillgängliga.

Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt åtgärder som kan främja samarbetet med de övriga länderna i före detta Sovjetunionen.

6. Bestämmelserna i denna avdelning skall inte påverka upprätthållandet av parternas konkurrensregler och de särskilda konkurrensregler i detta avtal som gäller företag.

#### Artikel 57

##### Industriellt samarbete

1. Samarbetet skall särskilt inriktas på att främja följande:
  - Utveckling av affärskontakter mellan marknadsaktörer, inbegripet små och medelstora företag.
  - Förbättrad företagsledning.
  - Privatisering inom ramen för ekonomisk omstrukturering och en stärkt privat sektor.

- Ansträngningar inom både den offentliga och den privata sektorn för att omstrukturera och modernisera industrin under den övergångsperiod som leder i riktning mot marknadsekonomi på villkor som säkerställer miljöskydd och en hållbar utveckling.
- Omställning av försvarsindustrier.
- Utveckling av lämpliga marknadsbaserade handelsregler och praxis liksom överföring av know-how.

2. Initiativ inom det industriella samarbetet skall beakta de prioriteringar som görs av gemenskapen och Ryssland. Initiativen skall särskilt söka etablera lämpliga ramar för företagen, förbättra kunskaperna om företagsledning och främja insynen såvitt avser marknader och företagens villkor.

#### Artikel 58

##### Främjande och skydd av investeringar

1. Med beaktande av gemenskapens och medlemsstaternas respektive befogenheter och behörigheter skall samarbetet inriktas på att skapa ett gynnsamt klimat för investeringar, såväl inhemska som utländska, särskilt genom bättre villkor för skydd av investeringar, kapitalöverföring och utbyte av information om investeringsmöjligheter.
2. Målen för detta samarbete är i synnerhet
  - att medlemsstaterna och Ryssland när så är lämpligt sluter avtal för främjande och skydd för investeringar,
  - att medlemsstaterna och Ryssland när så är lämpligt sluter avtal för att undvika dubbelbeskattning,
  - utbyte av information om investeringsmöjligheter bland annat i form av branschmässor, utställningar, handelsveckor och andra evenemang,
  - utbyte av information om lagar, andra författningar och administrativ praxis på investeringsområdet.

#### Artikel 59

##### Offentlig upphandling

Parterna skall samarbeta för att utveckla förutsättningar för öppen och konkurrensutsatt offentlig upphandling, särskilt genom anbudsförfaranden.

*Artikel 60***Standarder och bedömning av överensstämmelse;  
konsumentskydd**

1. Inom ramen för sin behörighet och i enlighet med sin lagstiftning skall parterna vidta åtgärder i syfte att minska befintliga skillnader mellan parterna på områdena för metrologi, standardisering och certifiering genom att främja användningen av internationellt överenskomna instrument på dessa områden.

Parterna skall på ovan angivna områden samarbeta nära med relevanta europeiska och andra internationella organisationer.

Parterna skall särskilt uppmuntra praktisk samverkan mellan sina respektive organisationer i syfte att inleda förhandlingar om avtal om ömsesidigt erkännande på området för bedömning av överensstämmelse.

2. Parterna skall inleda ett nära samarbete i syfte att uppnå förenlighet mellan sina system för konsumentskydd.

Detta samarbete skall särskilt inriktas på att etablera bestående system för ömsesidig information om farliga produkter, förbättrad information till konsumenterna, särskilt i fråga om priser, egenskaper såvitt avser produkter och erbjudna tjänster, utveckling av utbytet mellan företrädare för konsumentintressena och en ökad överensstämmelse mellan parternas konsumentskyddspolitik.

*Artikel 61***Gruvdrift och råvaror**

1. Parterna skall samarbeta i syfte att främja utvecklingen inom sektorerna för gruvdrift och råvaror. Särskild uppmärksamhet skall ägnas samarbete inom området för icke-järnhaltiga metaller.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Utbyte av information i alla frågor av intresse för parterna som rör sektorerna för gruvdrift och råvaror, inbegripet handelsfrågor.
- Antagande och genomförande av miljölagstiftning.
- Yrkesutbildning.

3. Detta samarbete skall regelbundet ses över av parterna i en särskild kommitté eller i ett särskilt organ som skall inrättas i enlighet med bestämmelserna i artikel 93.

4. Denna artikel skall inte påverka tillämpningen av de artiklar som mer ingående behandlar råvaror, särskilt artiklarna 21, 65 och 66.

*Artikel 62***Vetenskap och teknik**

1. Parterna skall främja bilateralt samarbete inom civil vetenskaplig forskning och teknisk utveckling (FTU) på grundval av principen om ömsesidig nytta och, med hänsyn till tillgängliga resurser, på grundval av adekvat tillgång till sina respektive program, med beaktande av lämpliga nivåer för ett effektivt skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

2. Det vetenskapliga och tekniska samarbetet skall omfatta

- utbyte av vetenskaplig och teknisk information,
- gemensamma FTU-verksamheter,
- program för yrkesutbildning och rörlighet för vetenskapsmän, forskare och tekniker som är engagerade i FTU på både sidor.

Om ett sådant samarbete sker i form av verksamhet som inbegriper utbildning och/eller yrkesutbildning bör det genomföras i enlighet med bestämmelserna i artikel 63.

Vid genomförandet av detta samarbete skall särskild uppmärksamhet ägnas åt omplacering av vetenskapsmän, ingenjörer, forskare och tekniker som är eller har varit sysselsatta med forskning om och produktion av massförestörelsevapen.

3. Detta samarbete skall genomföras under särskilda former som skall förhandlas fram och ingås i enlighet med sådana förfaranden som vardera parten antar och som bland annat skall fastställa lämpliga bestämmelser för skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

*Artikel 63***Utbildning och yrkesutbildning**

1. Parterna skall samarbeta i syfte att höja den allmänna utbildningsnivån och yrkeskompetensen både inom den offentliga och den privata sektorn.

2. Samarbetet skall särskilt inriktas på följande områden:

- Modernisering av de högre utbildnings- och yrkesutbildningssystemen i Ryssland.
- Utbildning av chefer inom den offentliga och den privata sektorn och högre tjänstemän inom prioriterade områden som skall fastställas.
- Samarbete mellan universitet och samarbete mellan universitet och företag.
- Rörlighet för lärare, akademiker, unga vetenskapsmän och forskare, administratörer och ungdomar.

- Främjande av undervisning i europeiska studier vid lämpliga institutioner.
- Undervisning i gemenskapens och Rysslands språk.
- Fortsatta studier för konferenstolkar.
- Journalistutbildning.
- Utbyte av utbildningsmetoder och främjande av användning av moderna utbildningsprogram och tekniska hjälpmedel.
- Utveckling av distansundervisning och nya utbildningsmetoder.
- Utbildning av handledare.

3. Den ena partens deltagande i den andra partens olika utbildnings- och yrkesutbildningsprogram kan övervägas i enlighet med parternas respektive förfaranden, och i tillämpliga fall kan institutionella ramar och samarbetsprogram sedan fastställas som bygger på Rysslands deltagande i gemenskapens TEMPUS-program.

#### Artikel 64

##### Jordbruket och den agroindustriella sektorn

Samarbetet skall syfta till modernisering, omstrukturering och privatisering av jordbruket och den agroindustriella sektorn i Ryssland under förhållanden som säkerställer miljöskyddet. Samarbetet skall bland annat ske genom utveckling av privata jordbruksföretag och distributionskanaler, metoder för lagring, saluföring och förvaltning, modernisering av landsbygdsinfrastrukturen och förbättring av den fysiska planeringen inom jordbruket, förbättrad produktivitet, kvalitet och effektivitet samt tekniköverföring och know-how. Parterna skall inrikta sig på att uppnå överensstämmelse mellan sina hygienkrav och växtskyddsnormer.

#### Artikel 65

##### Energi

1. Samarbetet skall ske enligt marknadsekonomins principer och enligt Europeiska energistadgan mot bakgrund av en efter hand tilltagande integrering av energimarknaderna i Europa.
2. Samarbetet skall bland annat omfatta följande:
  - En ekonomiskt och miljömässigt sund förbättring av kvaliteten på och säkerheten hos energiförsörjningen.
  - Formulering av en energipolitik.

- Förbättring av förvaltningen och regleringen av energisektorn på ett sätt som är förenligt med principerna för en marknadsekonomi.
- Införande av en rad institutionella, rättsliga, fiskala och andra villkor som är nödvändiga för att främja ökad handel och investeringar på energiområdet.
- Främjande av energibesparingar och energieffektivitet.
- Modernisering av energiinfrastrukturen, inbegripet hopkoppling av gasledningar och elnät.
- Miljöeffekter av energiproduktion, energiförsörjning och energikonsumtion i syfte att förhindra eller minimera miljöskador till följd av sådana verksamheter.
- Förbättring av energitekniken vid leverans och konsumtion i slutledet inom alla energislag.
- Förvaltnings- och teknikutbildning inom energisektorn.

#### Artikel 66

##### Kärnenergiesektorn

Mot bakgrund av gemenskapens och dess medlemsstaters respektive befogenheter och behörigheter skall civilt samarbete inom kärnenergiesektorn bland annat ske på så sätt att två avtal om termisk kärnfusion och kärnsäkerhet, som parterna skall komma överens om, genomförs.

#### Artikel 67

##### Rymdforskning

Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 41 skall parterna i tillämpliga fall främja ett samarbete på lång sikt inom området för civil rymdforskning, utveckling och kommersiell användning. De skall ägna särskild uppmärksamhet åt initiativ som, på grundval av ömsesidig nytta, gör det möjligt att fullt ut utnyttja kompletteringskapaciteten hos deras respektive verksamhet.

#### Artikel 68

##### Byggsektorn

Parterna skall samarbeta inom byggsektorn, särskilt inom de områden som omfattas av artiklarna 55, 57, 60, 62, 63 och 77 i detta avtal.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att modernisera och omstrukturera byggsektorn i Ryssland i enlighet med marknadsekonomins principer och med veder-

börlig hänsyn till hälsoskydds-, säkerhets- och miljöaspekter.

#### Artikel 69

##### Miljön

1. Mot bakgrund av Europeiska energistadgan och deklARATIONEN från Luzernkonferensen 1993 skall parterna utveckla och stärka samarbetet om miljö och folkhälsa.

2. Samarbetet skall inriktas på att bekämpa försämringen av miljön och i synnerhet avse följande:

- Effektiv övervakning av föroreningsnivåerna och bedömning av miljön; system för information om miljötillståndet.
- Bekämpning av lokala, regionala och gränsöverskridande föroreningar av luft och vatten.
- Ekologisk återuppbyggnad.
- En hållbar, effektiv och miljömässig produktion och energianvändning; säkerhet vid industrianläggningar.
- Klassificering och säker hantering av kemikalier.
- Vattenkvalitet.
- Avfallsbegränsning, återvinning och säkert bortskaffande, genomförande av Baselkonventionen.
- Jordbrukets miljöpåverkan, jorderosion och kemiska föroreningar.
- Skydd av skogarna.
- Bevarande av biologisk mångfald, skyddade områden och en hållbar användning och förvaltning av de biologiska resurserna.
- Fysisk planering, inbegripet byggnads- och tätortsplanering.
- Användning av ekonomiska och fiskala styrmedel.
- Globala klimatförändringar.
- Miljöutbildning och miljömedvetenhet.
- Genomförande av Esbokonventionen om miljökonsekvensbedömningar i ett gränsöverskridande sammanhang.

3. Samarbetet skall ske särskilt genom

- planering inför katastrofer och andra nödsituationer,
- utbyte av information och experter, inbegripet information om och experter på överföring av ren teknik

och en säker och miljömässigt riktig användning av bioteknik,

- gemensam forskningsverksamhet,
- förbättring av lagstiftningen för att närma sig gemenskapens standarder,
- samarbete på regional nivå, inbegripet samarbete inom ramen för den av gemenskapen inrättade Europeiska miljöbyrå, och på internationell nivå,
- utveckling av strategier, särskilt med avseende på globala frågor och klimatfrågor och även i syfte att åstadkomma en hållbar utveckling,
- miljökonsekvensundersökningar.

#### Artikel 70

##### Transport

Parterna skall utveckla och stärka sitt samarbete på transportområdet.

Detta samarbete skall bland annat inriktas på att omstrukturera och modernisera transportsystemen och transportnäten i Ryssland och på att utveckla och i tillämpliga fall säkerställa att transportsystemen är kompatibla i syfte att uppnå ett mer globalt transportsystem.

Detta samarbete skall bland annat omfatta följande:

- Modernisering av förvaltning och drift av vägtransporter, järnvägar, hamnar och flygplatser.
- Modernisering och utveckling av infrastrukturen i fråga om järnvägar och vattenvägar, vägar, hamnar, flygplatser och luftfart, inbegripet modernisering av viktigare transportvägar av allmänt intresse och de transeuropeiska förbindelserna för dessa transportmedel.
- Främjande och utveckling av kombinerade transporter.
- Främjande av gemensamma forsknings- och utvecklingsprogram.
- Förberedelse av lagstiftning och institutionella ramar för utveckling och genomförande av transportpolitiken, inbegripet privatisering av transportsektorn.

#### Artikel 71

##### Posttjänster och telekommunikation

1. Parterna skall utvidga och stärka samarbetet på detta område i syfte att gradvis integrera den tekniska nivån hos sina nätverk för telekommunikationer respektive post. För detta ändamål skall de vidta framförallt följande åtgärder:

- Utbyta information om telekommunikation och post-tjänster liksom TV- och radiopolitik.
- Utbyta teknisk och annan information samt genomföra utbildnings- och rådgivningsverksamhet.
- Verkställa överföring av teknik och know-how.
- Låta lämpliga organ hos båda parter utarbeta och genomföra gemensamma projekt.
- Främja nya kommunikationsmedel i första hand för behoven hos kommersiella och offentliga institutioner.
- Främja europeiska tekniska standarder, certifieringssystem och regleringsprinciper.
- Samarbeta för att garantera kommunikationer under kritiska omständigheter, samråda om utarbetande av riktlinjer för samverkan mellan aktörer i katastrofsituationer etc.

2. Dessa åtgärder skall bland annat koncentreras på följande prioriterade områden:

- Utveckling och modernisering av en integrerad telekommunikationssektor i Ryssland inom ramen för marknadsreformer och skapande av en lämplig grundval för reglering.
- Modernisering av Rysslands telekommunikationsnät och integrering av detta på teknisk nivå med näten i Europa och övriga världen.
- Samarbete om utveckling av system för informationsutbyte och dataöverföring mellan organisationer i gemenskapen och Ryssland.
- Integrering på teknisk nivå med transeuropeiska telekommunikationsnät.
- Modernisering av Rysslands post- och radiotjänster, inbegripet rättsliga aspekter och föreskriftsaspekter.
- Förvaltning av telekommunikations-, post-, TV- och radiotjänster i båda parternas ekonomier, som är under förändring bland annat i fråga om organisatoriska strukturer, strategi och planering, avgiftspolitik och inköpsprinciper.

#### Artikel 72

##### Finansiella tjänster

Parterna skall samarbeta i syfte att upprätta och utveckla lämpliga ramar för sektorn för bank- och försäkringstjänster och andra finansiella tjänster i Ryssland, som är anpassade till marknadsekonominns behov.

Samarbetet skall koncentreras på

- utveckling av redovisningsstandarder som lämpar sig för en fri marknadsekonomi och som är förenliga med de normer som medlemsstaterna antagit,

- omstrukturering av bank- och försäkringssystem och finansiella system,
- förbättring av övervakningen och regleringen av sektorn för bank- och försäkringsväsende och finansiella tjänster,
- utveckling av förenliga redovisningssystem,
- utbyte av information om den lagstiftning som är i kraft eller förbereds,
- modernisering av infrastrukturen hos kommersiella och privata banker.

#### Artikel 73

##### Regional utveckling

Parterna skall stärka samarbetet mellan sig i fråga om regional utveckling och fysisk planering.

De skall främja informationsutbyte mellan myndigheter på nationell, regional och lokal nivå om regionalpolitik och politik för fysisk planering och om metoder för att formulera regionalpolitiska åtgärder, med särskild tonvikt på utveckling av missgynnade områden.

De skall också uppmuntra direkta kontakter mellan respektive regioner och offentliga organisationer som ansvarar för regional utvecklingsplanering, bland annat i syfte att utbyta metoder och tillvägagångssätt som främjar regional utveckling.

#### Artikel 74

##### Samarbete rörande sociala frågor

1. Vad beträffar hälsa och säkerhet skall parterna utveckla samarbete i syfte att förbättra skyddsnivån för arbetstagares hälsa och säkerhet.

Samarbetet skall särskilt röra

- utbildning och yrkesutbildning i hälso- och säkerhetsfrågor med särskild tonvikt på högriskverksamheter,
- utveckling och främjande av förebyggande åtgärder för att bekämpa arbetsrelaterade sjukdomar och andra åkommor som har samband med arbetet,
- förhindrande av stora olyckor och hantering av giftiga kemikalier,
- forskning för att utveckla kunskapsbasen i fråga om arbetsmiljön och arbetstagarnas hälsa och säkerhet.



2. I fråga om sysselsättning skall samarbetet särskilt omfatta tekniskt bistånd till

- optimering av arbetsmarknaden,
- modernisering av arbetsförmedling och yrkesvägledning,
- planering och ledning av omstruktureringsprogrammen,
- främjande av utveckling av lokal sysselsättning,
- informationsutbyte om program för flexibel anställning, inbegripet program som stimulerar egen verksamhet och främjar eget företagande.

3. Parterna skall ägna särskild uppmärksamhet åt samarbete på området för socialt skydd vilket bland annat skall omfatta samarbete vid planering och genomförande av sociala skyddsreformer i Ryssland.

Dessa reformer skall inriktas på att i Ryssland utveckla metoder för ett socialt skydd som lämpar sig för en marknadsekonomi och som skall omfatta alla typer av social trygghet.

Samarbetet skall också omfatta tekniskt bistånd till utveckling av socialförsäkringsinstitutioner i syfte att främja gradvis övergång till ett system som består av en kombination av avgiftsfinansierat socialt skydd och socialt skydd i form av socialhjälp liksom av parternas respektive icke-statliga organisationer som tillhandahåller tjänster på det sociala området.

#### Artikel 75

##### Turism

Parterna skall öka och utveckla samarbetet, som skall omfatta följande:

- Underlättande för turistnäringen.
- Samarbete mellan officiella turistorgan.
- Ökning av informationsutbytet.
- Överföring av know-how.
- Undersökning av möjligheterna till gemensamma projekt.

#### Artikel 76

##### Små och medelstora företag

1. Parterna skall inrikta sig på att utveckla och stärka små och medelstora företag och främja samarbete mellan sådana företag inom gemenskapen och Ryssland.

2. Parterna skall uppmuntra utbyte av information och know-how bland annat i fråga om följande:

- Rättsliga, administrativa, tekniska, skattemässiga, finansiella och andra nödvändiga förutsättningar för att starta och utveckla små och medelstora företag och för gränsöverskridande samarbete.
- Tillhandahållande av de specialiserade tjänster som små och medelstora företag kräver, som till exempel lednings- och marknadsföringsutbildning, redovisning, kvalitetskontroll och skapande och förstärkande av organ som tillhandahåller sådana tjänster.
- Upprättande av fortlöpande och stabila kontakter mellan aktörer inom gemenskapen och Ryssland i syfte att förbättra informationsflödet till små och medelstora företag och främja ett gränsöverskridande samarbete, bland annat genom tillträde till och drift av Business Cooperation Network och Euro-Info-Correspondence-Centres, förutsatt att nödvändiga villkor för dessa nätverk är uppfyllda.

Parterna skall samarbeta nära i syfte att säkerställa att nödvändiga villkor för tillträde till nätverken uppfylls.

#### Artikel 77

##### Kommunikations-, informatik- och informationsinfrastruktur

1. Parterna skall stödja utvecklingen av moderna metoder för informationsbehandling, inbegripet media. De skall vidta lämpliga åtgärder för att stimulera ett effektivt ömsesidigt informationsutbyte. Program som inriktas på grundläggande information om gemenskapen till allmänheten och specialiserad information till branschkretsar, bland annat näringslivet, skall prioriteras.

2. Parterna skall vidta nödvändiga åtgärder för att utvidga och stärka samarbetet i syfte att upprätta lämpliga informationsinfrastrukturer. För detta ändamål skall de initiera följande åtgärder:

- Utbyte av information om politiska åtgärder för upprättande av informationsinfrastrukturer, även rörande regleringar.
- Undersökning av möjligheterna till gemensamma forsknings- och utvecklingsprojekt på informations- och kommunikationsteknikområdet och upprättande av en informationsinfrastruktur som är anpassad till behoven i en marknadsekonomi, under beaktande av omställningspotentialen hos de ryska företagen och det ryska intresset för utveckling av informationssystem, och med möjlighet till samverkan med gemenskapens informationsinfrastrukturer.
- Utveckling av gemensamma program om utbildning av specialister på informationsteknik- och informationstjänstområdet.

- Främjande av europeiska tekniska standarder, certifieringssystem och metoder för reglering.

#### Artikel 78

##### Tullverksamhet

1. Målet med samarbetet skall vara att göra parternas tullsystem förenliga med varandra.
2. Samarbetet skall särskilt omfatta
  - informationsutbyte,
  - förbättrade arbetsmetoder,
  - harmonisering och förenkling av tullförfaranden avseende handeln med varor mellan parterna,
  - hopkopplingar mellan transitsystemen i gemenskapen och Ryssland,
  - stöd vid införande och ledning av moderna tullinformationssystem, inbegripet databaserade system vid tullkontrollställena,
  - ömsesidigt bistånd och gemensamma insatser beträffande "varor med dubbla användningsområden" och varor som omfattas av icke-tullrelaterade begränsningar,
  - anordnande av seminarier och utbildningstillfällen.

Tekniskt bistånd skall lämnas vid behov.

3. Utan att det påverkar det ytterligare samarbete som förutses i detta avtal, särskilt i artiklarna 82 och 84, skall ömsesidigt bistånd mellan parternas förvaltningsmyndigheter i tullfrågor ske i enlighet med bestämmelserna i protokoll 2.

#### Artikel 79

##### Statistiksamarbete

1. Samarbetet skall inriktas på att ytterligare utveckla effektiva statistiksystem liksom informationsmässig och programteknisk kompatibilitet mellan statistiska uppgifter för att på sikt kunna åstadkomma sådana tillförlitliga statistikuppgifter som är nödvändiga för att stödja och övervaka det ekonomiska samarbetet mellan parterna och genomförandet av ekonomiska reformer i Ryssland och även att bidra till utvecklingen av privat företagsamhet i Ryssland.
2. Parterna skall särskilt samarbeta för att
  - påskynda utvecklingen av ett effektivt statistiksystem i Ryssland, särskilt genom att utarbeta lämpliga institutionella ramar,

- förbättra statistikpersonalens utbildningsnivå och yrkeskunnande,
- åstadkomma harmonisering med internationella metoder, standarder och klassificering, särskilda sådana som används inom gemenskapen,
- förse marknadsaktörerna inom den privata respektive den offentliga sektorn med lämpliga makro- och mikroekonomiska uppgifter,
- garantera konfidentiell behandling av uppgifter,
- utbyta statistiska uppgifter och i detta syfte upprätta databaser eller använda befintliga databaser på lämpligt sätt.

#### Artikel 80

##### Ekonomi

Parterna skall genom samarbete underlätta genomförande av ekonomiska reformer och samordning av ekonomiska riktlinjer för att förbättra förståelsen av de grundläggande principerna för respektive parts ekonomi liksom av modellen för och genomförandet av den ekonomiska politiken i marknadsekonomier.

Parterna skall

- utbyta information om makroekonomiska resultat och utsikter och om utvecklingsstrategier,
- analysera ekonomiska frågor av ömsesidigt intresse, inbegripet ramen för den ekonomiska politiken och styrmedel för dess genomförande,
- uppmuntra ett brett samarbete mellan ekonomer och högre tjänstemän i syfte att påskynda överföring av information och know-how inför utarbetandet av ekonomiska riktlinjer och att ombesörja stor spridning av forskningsresultat med betydelse för dessa riktlinjer.

#### Artikel 81

##### Penningtvätt

1. Parterna är överens om nödvändigheten av att göra insatser och samarbeta i syfte att förhindra att deras finansiella system används för tvätt av intäkter från brottslig verksamhet, särskilt narkotikabrott.
2. Samarbetet på detta område skall omfatta administrativt och tekniskt bistånd i syfte att upprätta lämpliga standarder för att förhindra penningtvätt som motsvarar de standarder som antagits av gemenskapen och internationella fora på detta område, inbegripet Finansiella aktionsgruppen (FATF).

*Artikel 82***Narkotika**

Parterna skall samarbeta för att öka effektiviteten och verkan hos åtgärder för att bekämpa olaglig framställning, tillförsel och handel med narkotika och psykotropa ämnen, inbegripet förhindrande av spridning av prekursorer, och åtgärder för att motverka och minska efterfrågan på narkotika. Samarbetet på detta område skall grundas på ömsesidigt samråd och en nära samordning mellan parterna om mål och åtgärder på olika narkotikarelaterade områden och skall bland annat omfatta utbyte av utbildningsprogram och när det är möjligt inbegripa tekniskt bistånd från gemenskapen.

*Artikel 83***Samarbete på området för reglering av kapitalrörelser och betalningar i Ryssland**

Utan att de påverkar tillämpningen av artikel 52 skall parterna, som erkänner nödvändigheten av att Rysslands

inhemska valutamarknad fungerar och utvecklas på ett stabilt sätt, samarbeta för att skapa ett effektivt regelverk avseende kapitalrörelser och betalningar i Ryssland.

Mot bakgrund av erfarenheterna, kompetensen och de olika möjligheterna i medlemsstaterna och gemenskapen skall det samarbete på detta område som understöds av tekniskt bistånd från gemenskapen omfatta bland annat följande:

- Upprättande av förbindelser mellan de behöriga myndigheterna i gemenskapen och dess medlemsstater och i Ryssland.
- Regelbundet informationsutbyte.
- Hjälp vid utarbetande av lämplig lagstiftning.

För att de tillgängliga resurserna skall kunna utnyttjas på bästa möjliga sätt skall parterna säkerställa en nära samordning med de åtgärder som vidtas av andra länder och internationella organisationer.

## AVDELNING VIII

## SAMARBETE FÖR ATT HINDRA OLAGLIG VERKSAMHET

*Artikel 84*

Parterna skall upprätta ett samarbete vars syfte är att hindra olaglig verksamhet såsom

- illegal invandring och fall när fysiska personer av deras nationalitet olagligen vistas på deras respektive territorier, under beaktande av principer och praxis för förnyat tillträde,
- olaglig verksamhet på det ekonomiska området, inklusive korruption,
- olagliga transaktioner med olika varor, inbegripet industriellt avfall,
- förfalskning,
- olaglig handel med narkotika och psykotropa ämnen.

Samarbetet på dessa områden kommer att grundas på ömsesidigt samråd och nära samordning och innebära att tekniskt och administrativt bistånd tillhandahålls, inbegripet följande:

- Utformning av utkast till nationell lagstiftning för att hindra olaglig verksamhet.
- Inrättande av informationscentrum.
- Ökad effektivitet hos de institutioner som arbetar för att hindra olaglig verksamhet.
- Personalutbildning och utveckling av forskningsinfrastrukturer.
- Utarbetande av ömsesidigt godtagbara åtgärder för att hindra olaglig verksamhet.

## AVDELNING IX

## KULTURELLT SAMARBETE

*Artikel 85*

1. Parterna åtar sig att främja kulturellt samarbete i syfte att förstärka de existerande banden mellan sina folk och att uppmuntra ömsesidig kunskap om sina olika språk och kulturer och samtidigt respektera det fria skapandet och den ömsesidiga tillgången till kulturella värden.
2. Samarbetet skall särskilt omfatta
  - utbyte av information och erfarenheter på området för bevarande och skydd av monument och historiska platser (det arkitektoniska kulturarvet),
  - kulturellt utbyte mellan institutioner, konstnärer och andra personer som är sysselsatta inom kulturområdet,
  - översättning av litterära verk.
3. Samarbetsrådet får avge rekommendationer för genomförandet av denna artikel.

## AVDELNING X

## FINANSIELLT SAMARBETE

*Artikel 86*

I syfte att uppnå målen i detta avtal, särskilt de som anges i avdelningarna VI och VII och i enlighet med artiklarna 87, 88 och 89, skall Ryssland åtnjuta tillfälligt finansiellt stöd från gemenskapen genom tekniskt bistånd i form av bidrag för att påskynda den ekonomiska omvandlingsprocessen i Ryssland.

*Artikel 87*

Detta finansiella bistånd skall omfattas av TACIS-programmet såsom föreskrivs i tillämplig gemenskapsförordning från rådet.

*Artikel 88*

Målen och områdena för gemenskapens finansiella stöd skall fastställas i ett vägledande program som avspeglar vilka prioriteringar som parterna skall komma överens om med beaktande av Rysslands behov, sektoriella absorptionsförmåga och reformframsteg. Parterna skall underrätta samarbetsrådet om detta.

*Artikel 89*

För att utnyttja de tillgängliga resurserna på bästa möjliga sätt skall parterna säkerställa att gemenskapens bidrag i form av tekniskt bistånd lämnas i nära samordning med bidrag från andra källor som till exempel medlemsstaterna, andra länder och internationella organisationer såsom Internationella återuppbyggnads- och utvecklingsbanken och Europeiska banken för återuppbyggnad och utveckling.

## AVDELNING XI

## INSTITUTIONELLA OCH ALLMÄNNA BESTÄMMELSER SAMT SLUTBESTÄMMELSER

*Artikel 90*

Ett samarbetsråd som skall övervaka detta avtals genomförande inrättas härmed. Det skall sammanträda på ministernivå en gång om året och i övrigt när omständigheterna kräver det. Det skall granska alla större frågor som uppkommer inom ramen för avtalet och alla andra bilaterala eller internationella frågor av ömsesidigt intresse i syfte att uppnå målen i avtalet. Samarbetsrådet får också lämna lämpliga rekommendationer genom överenskommelse mellan företrädare för parterna i samarbetsrådet.

*Artikel 91*

1. Samarbetsrådet skall bestå av medlemmarna av Europeiska unionens råd och ledamöterna av Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av medlemmarna av Ryska federationens regering, å andra sidan.
2. Samarbetsrådet skall fastställa sin arbetsordning.
3. Ordförandeposten i samarbetsrådet skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en medlem av Ryska federationens regering.

*Artikel 92*

1. Samarbetsrådet skall vid utförandet av sina uppgifter biträdas av en samarbetskommitté som består av företrädare för medlemmarna av Europeiska unionens råd och företrädare för Europeiska gemenskapernas kommission, å ena sidan, och av företrädare för Ryska federationens regering, å andra sidan, normalt en högt uppsatt tjänsteman. Ordförandeposten i samarbetskommittén skall växelvis innehas av en företrädare för gemenskapen och en företrädare för Ryska federationens regering.

Samarbetsrådet skall i sin arbetsordning ange samarbetskommitténs uppgifter som skall omfatta förberedelse av samarbetsrådets möten, de uppgifter som anges i artiklarna 16, 17 och 53 och i bilaga 2 liksom hur kommittén skall arbeta.

2. Samarbetsrådet får delegera vilken som helst av sina befogenheter till samarbetskommittén i syfte att säkerställa kontinuitet mellan samarbetsrådets möten.

*Artikel 93*

Samarbetsrådet får besluta att inrätta vilken annan särskild kommitté eller vilket organ som helst i syfte att

biträda rådet vid utförandet av dess uppgifter och skall fastställa hur sådana kommittéer eller organ skall vara sammansatta, vilka uppgifter de skall ha och hur de skall arbeta.

*Artikel 94*

När samarbetsrådet undersöker frågor som uppstår inom ramen för detta avtal i fråga om bestämmelser som hänvisar till en artikel i GATT skall rådet i största möjliga utsträckning ta hänsyn till den tolkning av den berörda artikeln i GATT som i allmänhet görs av de avtalslutande parterna i GATT.

*Artikel 95*

En parlamentarisk samarbetskommitté inrättas härmed. Den skall sammanträda vid tillfällen som den själv bestämmer.

*Artikel 96*

1. Den parlamentariska samarbetskommittén skall bestå av ledamöter av Europaparlamentet, å ena sidan, och av ledamöter av ryska federala församlingen, å andra sidan.
2. Den parlamentariska samarbetskommittén skall fastställa sin arbetsordning.
3. Den parlamentariska samarbetskommittén skall som ordförande växelvis ha en ledamot av Europaparlamentet respektive en ledamot av ryska federala församlingen i enlighet med de bestämmelser som skall fastställas i dess arbetsordning.

*Artikel 97*

Den parlamentariska samarbetskommittén får begära relevant information från samarbetsrådet om genomförande av detta avtal, varvid samarbetsrådet skall tillhandahålla kommittén den begärda informationen.

Den parlamentariska samarbetskommittén skall underrättas om samarbetsrådets rekommendationer.

Den parlamentariska samarbetskommittén får lämna rekommendationer till samarbetsrådet.

*Artikel 98*

1. Inom ramen för detta avtal åtar sig vardera parten att säkerställa att den andra partens fysiska och juridiska personer utan att diskrimineras i förhållande till dess egna medborgare har tillgång till parternas behöriga

domstolar och administrativa organ för att kunna försvara sina rättigheter till person och egendom, inbegripet de rättigheter som rör immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

## 2. Inom ramen för sina befogenheter skall parterna

- uppmuntra användning av skiljedomsförfarande för att lösa tvister som uppstår vid kommersiella transaktioner och överenskommelser om samarbete mellan ekonomiska aktörer i gemenskapen och i Ryssland,
- överenskomma att när en tvist blir föremål för skiljedomsförfarande får vardera parten i tvisten, om inte annat föreskrivs i bestämmelserna för den skiljedomsstol som parterna valt, välja sin egen skiljedomare, oavsett nationalitet, och att den tredje skiljedomaren, som är ordförande, eller den enda skiljedomaren får vara medborgare i en tredje stat,
- rekommendera sina ekonomiska aktörer att genom ömsesidig överenskommelse välja vilken lag som skall tillämpas på deras kontrakt,
- uppmuntra till användning av det skiljedomsförfarande som utarbetats av Förenta nationernas kommission för internationell handelsrätt (Uncitral) och till att skiljedomsförfarandet äger rum inför ett skiljedomscentrum i en stat som undertecknat Konventionen om erkännande och verkställighet av utländska skiljedomsförfaranden i New York den 10 juni 1958.

### Artikel 99

Ingenting i detta avtal får hindra parterna från att vidta åtgärder

1. som de anser nödvändiga för att kunna skydda sina väsentliga säkerhetsintressen
  - a) för att hindra utlämnande av uppgifter i strid mot deras väsentliga säkerhetsintressen,
  - b) som gäller klyvningsbart material eller de material ur vilka de härleds,
  - c) som har samband med produktion av eller handel med vapen, ammunition eller krigsmateriel eller med forskning, utveckling eller produktion som är oundgänglig för försvarsändamål, förutsatt att sådana åtgärder inte försämrar konkurrensvillkoren i fråga om produkter som inte är avsedda för särskilda militära ändamål,
  - d) i händelse av att allvarliga inre störningar påverkar upprätthållandet av lag och ordning, i händelse av krig eller allvarlig internationell spänning som innbär krigsfara eller för att fullgöra de skyldigheter de har tagit på sig i syfte att bevara fred och internationell säkerhet, eller

2. som de anser nödvändiga för att kunna iaktta sina internationella förpliktelser och åtaganden eller autonoma åtgärder som vidtagits i enlighet med sådana allmänt accepterade internationella förpliktelser och åtaganden som avser kontroll av industriprodukter och teknik med dubbla användningsområden.

### Artikel 100

1. På de områden som omfattas av detta avtal och utan att det påverkar tillämpningen av någon specialbestämmelse i detta skall
  - de ordningar som tillämpas av Ryssland i fråga om gemenskapen inte ge upphov till diskriminering mellan medlemsstater, deras medborgare eller bolag,
  - de ordningar som tillämpas av gemenskapen i fråga om Ryssland inte ge upphov till diskriminering mellan ryska medborgare eller ryska bolag.
2. Bestämmelserna i punkt 1 får inte påverka parternas rätt att tillämpa relevanta bestämmelser i sin fiskala lagstiftning på skattebetalare som inte befinner sig i identiska omständigheter, särskilt vad gäller bosättningsort.

### Artikel 101

1. Var och en av parterna får hänvisa eventuella tvister angående tolkningen eller tillämpningen av detta avtal till samarbetsrådet.
2. Samarbetsrådet får avgöra tvister genom att utfärda rekommendationer.
3. Om det inte är möjligt att lösa tvisten i enlighet med punkt 2 får vardera parten underrätta den andra om att den utsett en förlikningsman; den andra parten skall då utse en andra förlikningsman inom två månader. Vid tillämpningen av detta förfarande skall gemenskapen och dess medlemsstater anses vara en part i tvisten.

Samarbetsrådet skall utse en tredje förlikningsman.

Förlikningsmännens rekommendationer skall antas genom majoritetsbeslut. Sådana rekommendationer skall inte vara bindande för parterna.

4. Samarbetsrådet får fastställa förfaranderegler för tvistlösning.

### Artikel 102

Parterna är överens om att på begäran av någondera parten snarast via lämpliga kanaler samråda för att

diskutera alla frågor om tolkningen eller tillämpningen av detta avtal och andra relevanta frågor om förhållandet mellan parterna.

Bestämmelserna i denna artikel får inte på något sätt beröra och påverka tillämpningen av artiklarna 17, 18, 101 och 107.

#### Artikel 103

Den behandling som beviljas Ryssland enligt detta avtal får inte på något sätt vara mer förmånlig än den behandling som medlemsstaterna beviljar varandra.

#### Artikel 104

I detta avtal avses med *parter* gemenskapen eller dess medlemsstater, eller gemenskapen och dess medlemsstater, i enlighet med deras respektive behörighet, å ena sidan, och Ryssland, å andra sidan.

#### Artikel 105

I den utsträckning som frågor som täcks av detta avtal omfattas av Fördraget om Europeiska energistadgan och protokollen till detta skall det fördraget och de protokollen från ikraftträdandet tillämpas på dessa frågor men endast i den utsträckning som sådan tillämpning föreskrivs där.

#### Artikel 106

Detta avtal ingås för en inledande period av tio år. Avtalet skall automatiskt förnyas från år till år om inte någondera parten ger den andra parten skriftlig underrättelse om uppsägning av avtalet senast sex månader innan det upphör att gälla.

#### Artikel 107

1. Parterna skall vidta alla allmänna eller särskilda åtgärder som är nödvändiga för att de skall kunna uppfylla sina förpliktelser enligt avtalet. De skall se till att de mål som fastställs i avtalet uppnås.

2. Om någondera parten anser att den andra parten underlåtit att uppfylla en förpliktelse enligt avtalet får den vidta lämpliga åtgärder. Innan parten gör det skall den, utom i särskilt brådskande fall, till samarbetsrådet överlämna all relevant information som krävs för en noggrann undersökning av situationen i syfte att finna en lösning som är godtagbar för parterna.

Vid valet av åtgärder skall sådana åtgärder prioriteras som minst rubbar avtalets funktion. Dessa åtgärder skall

genast meddelas till samarbetsrådet om den andra parten begär det.

#### Artikel 108

Bilagorna 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9 och 10 skall tillsammans med protokollen nr 1 och 2 utgöra en integrerad del av detta avtal.

#### Artikel 109

Till dess motsvarande rättigheter för privatpersoner och ekonomiska aktörer har uppnåtts i enlighet med detta avtal får avtalet inte påverka rättigheter som tillförsäkras dem genom avtal som är bindande för en eller flera medlemsstater, å ena sidan, och Ryssland, å andra sidan, utom på de områden som omfattas av gemenskapens behörighet, och utan att det påverkar de skyldigheter för medlemsstaterna som följer av detta avtal inom områden som omfattas av deras behörighet.

#### Artikel 110

Detta avtal skall å ena sidan tillämpas på de territorier inom vilka fördragen om upprättandet av Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen tillämpas och på de villkor som föreskrivs i de fördragen och, å andra sidan, på Rysslands territorium.

#### Artikel 111

Detta avtal är upprättat i två exemplar på danska, engelska, franska, grekiska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, tyska och ryska, varvid samtliga texter är lika giltiga.

#### Artikel 112

Detta avtal skall godkännas av parterna i enlighet med deras egna förfaranden.

Detta avtal träder i kraft den första dagen i den andra månaden efter den dag då parterna underrättar varandra om att de förfaranden som avses i första stycket har avslutats.

Vid ikraftträdandet och såvitt avser relationerna mellan gemenskapen och Ryssland skall detta avtal, utan att detta påverkar tillämpningen av artikel 22.1, 22.3 och 22.5, ersätta Avtalet mellan Europeiska ekonomiska gemenskapen och Europeiska atomenergigemenskapen och Socialistiska rådsrepublikernas union om handel och ekonomiskt och kommersiellt samarbete som undertecknades i Bryssel den 18 december 1989.

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd viereennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ  
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

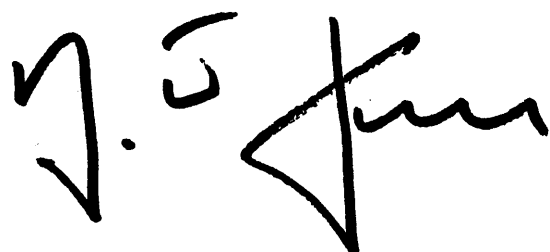
Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



På Kongeriget Danmarks vegne

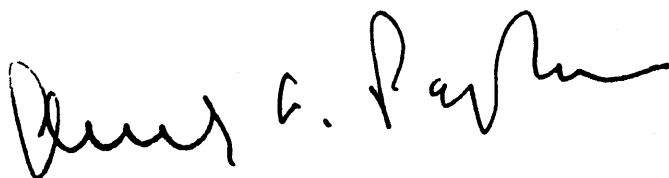


Für die Bundesrepublik Deutschland

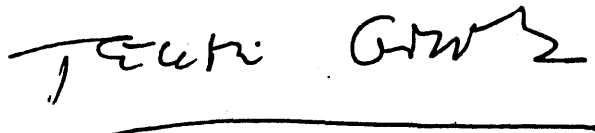




Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



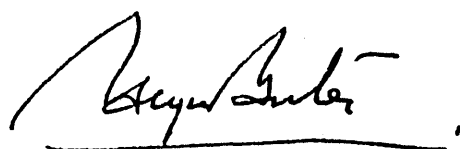
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



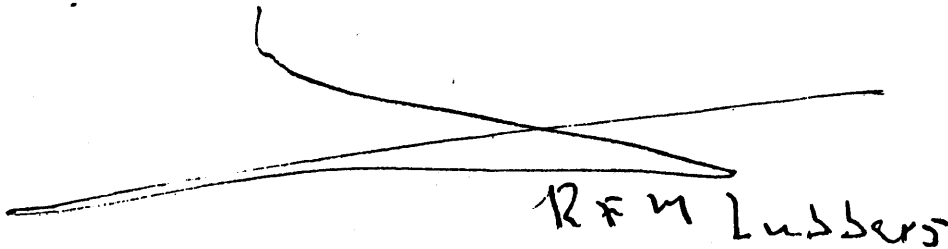
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



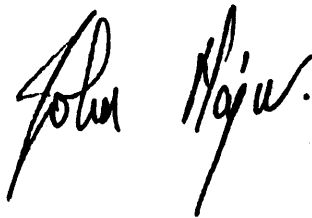
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

  
R.F.M. Lubbers

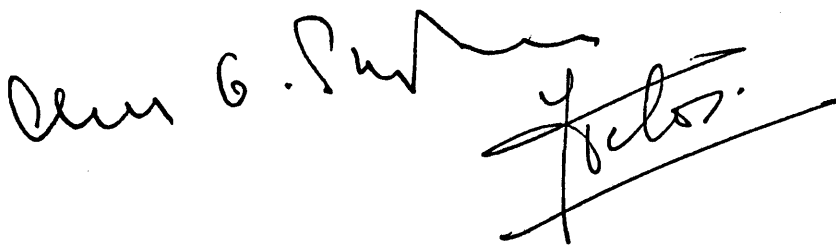
Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ



*FÖRTECKNING ÖVER BILAGOR*

- Bilaga 1* Vägledande förteckning över de förmåner som Ryssland beviljar länder i före detta Sovjetunionen inom områden som omfattas av detta avtal (per januari 1994)
- Bilaga 2* Undantag från bestämmelserna i artikel 15 (kvantitativa restriktioner)
- Bilaga 3* Gemenskapens förbehåll enligt artikel 28.2
- Bilaga 4* Rysslands förbehåll enligt artikel 28.3
- Bilaga 5* Gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster  
Förteckning över tjänster för vilka parterna skall bevilja behandling som mest gynnad nation
- Bilaga 6* Definitioner rörande finansiella tjänster
- Bilaga 7* Finansiella tjänster
- Bilaga 8* Bestämmelser avseende artiklarna 34 och 38
- Bilaga 9* Övergångsperiod för konkurrensregler och införande av kvantitativa restriktioner
- Bilaga 10* Skydd för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt enligt artikel 54

*FÖRTECKNING ÖVER PROTOKOLL*

- Protokoll 1 om inrättande av en kontaktgrupp på kol- och stålområdet
- Protokoll 2 om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen

## BILAGA 1

## VÄGLEDANDE FÖRTECKNING ÖVER DE FÖRMÅNER SOM RYSSLAND BEVILJAR LÄNDER I FÖRE DETTA SOVJETUNIONEN INOM OMRÅDEN SOM OMFATTAS AV DETTA AVTAL

(per januari 1994)

Förmåner beviljas bilateralt genom respektive avtal eller godkänd praxis. De gäller bland annat:

**1. Import- och exportpålagor**

Inga importavgifter skall tillämpas.

Inga exportavgifter skall tillämpas för varor som levereras enligt årliga bilaterala mellanstatliga handels- och samarbetsavtal inom den nomenklatur och de volymer som anges i dessa, och vilka anses som "export för federala statliga behov" enligt motsvarande rysk lagstiftning.

Ingen mervärdesskatt skall tillämpas på import.

Inga punktskatter skall tillämpas på import.

**2. Fördelning av kvoter och licensförfaranden**

Exportkvoter för leverans av ryska produkter enligt årliga bilaterala mellanstatliga handels- och samarbetsavtal skall öppnas på samma sätt som för "leveranser för statliga behov".

**3. Särskilda villkor för alla slags verksamheter inom bank- och finanssektorn (inbegripet etablering och drift), kapitalrörelser och löpande betalningar, tillgång till värdepapper m.m.****4. Prissystem för rysk export av vissa slags råvaror och halvfabrikat (kol, råolja, naturgas raffinerade oljeprodukter)**

Priserna skall fastställas på grundval av motsvarande genomsnittliga världsmarknadspriser omräknade i rubel eller i respektive nationell valuta till en kurs som noteras av Ryska centralbanken för den femtonde dagen i den månad som föregår exportmånaden.

**5. Transport- och transiteringsvillkor**

Vad gäller länder inom Oberoende staters samvälde som är parter i det multilaterala avtalet "om principer och villkor inom transportområdet" och/eller på grundval av bilaterala överenskommelser om transport och transitering, får inte några tullar eller avgifter tillämpas ömsesidigt för transport och tullklarering av varor (inbegripet varor i transitering) och transitering av fordon.

**6. Kommunikationstjänster, inbegripet post-, kurir- och telekommunikationstjänster, audiovisuella tjänster och andra tjänster,****7. Tillgång till informationssystem och databaser.**

## BILAGA 2

## UNDANTAG FRÅN BESTÄMMELSERNA I ARTIKEL 15 (KVANTITATIVA RESTRIKTIONER)

1. Särskilda åtgärder som avviker från bestämmelserna i artikel 15 får vidtas av Ryssland i form av kvantitativa restriktioner förutsatt de används på icke-diskriminerande grund enligt artikel XIII i GATT. Sådana åtgärder kan endast vidtas efter det första kalenderåret som följer undertecknandet av avtalet.
2. Dessa åtgärder får endast vidtas under de omständigheter som anges i bilaga 9.
3. Totalvärdet för import av varor som omfattas av dessa åtgärder får inte överstiga följande andelar i förhållande till den totala importen av varor med ursprung i gemenskapen:
  - 10 % under de andra och tredje kalenderåren efter avtalets undertecknande.
  - 5 % under de fjärde och femte kalenderåren efter avtalets undertecknande.
  - 3 % därefter, fram till Rysslands tillträde till GATT/WTO.

De ovan nämnda andelarna skall fastställas på grundval av värdet av Rysslands import av varor med ursprung i gemenskapen under det år som närmast föregår införandet av kvantitativa restriktioner för vilket statistik finns att tillgå.

Dessa bestämmelser får inte kringgåas genom ökat tullskydd för de berörda importerade varorna.

4. Dess åtgärder får inte tillämpas efter Rysslands anslutning till GATT/WTO om inte annat föreskrivs i Rysslands anslutningsprotokoll till GATT/WTO.
5. Ryssland skall underrätta samarbetskommittén om sådana åtgärder som man tänker vidta till följd av villkoren i denna bilaga och om gemenskapen begär detta skall samarbetskommittén samråda om sådana åtgärder innan de vidtas och för de sektorer som berörs.

## BILAGA 3

## GEMENSKAPENS FÖRBEHÅLL ENLIGT ARTIKEL 28.2

**Gruvdrift**

I vissa medlemsstater kan en koncession krävas för gruvdrift och råvarurättigheter för icke-gemenskapskontrollerade bolag.

**Fiske**

Tillgång till och utnyttjande av biologiska resurser och fiskevatten belägna i de havsvatten som omfattas av medlemsstaternas suveränitet eller jurisdiktion skall begränsas till fiskefartyg som för en medlemsstats flagg och som är registrerade inom gemenskapens territorium, om inte annat föreskrivs.

**Köp av fast egendom**

I vissa medlemsstater omfattas köp av fast egendom av begränsningar.

**Audiovisuella tjänster inbegripet radio**

Nationell behandling i fråga om produktion och distribution, inbegripet radiosändning och andra former av överföring till allmänheten, kan förbehållas audiovisuella verk som uppfyller vissa ursprungskriterier.

**Telekommunikationstjänster inbegripet mobil- och satellittjänster***Förbehållna tjänster*

I vissa medlemsstater är tillträde till marknaden för kompletterande tjänster och infrastrukturer begränsat.

**Yrkesmässiga tjänster**

Tjänster är förbehållna fysiska personer som är medborgare i medlemsstaterna. Under vissa förhållanden får dessa personer bilda bolag.

**Jordbruk**

I vissa medlemsstater är nationell behandling inte tillämplig för icke-gemenskapskontrollerade bolag som önskar åta sig att driva ett jordbruksföretag. Icke-gemenskapskontrollerade bolags förvärv av vingårdar omfattas av anmälan eller om nödvändigt av tillstånd.

**Nyhetsbyråtjänster**

I vissa medlemsstater finns begränsningar för utländskt ägande i förlag och radioföretag.

## BILAGA 4

## RYSSLANDS FÖRBEHÅLL ENLIGT ARTIKEL 28.3

**Utnyttjande av resurser i underliggande jordlager och andra naturresurser inbegripet gruvsdrift**

1. En koncession kan krävas för utvinning av vissa malmer och metaller för icke-ryskkontrollerade bolag.
2. Vissa särskilda auktioner i fråga om utnyttjande av resurser i underliggande jordlager och andra naturresurser för små företag eller försvarsföretag som genomgår militär omvandling kan vara stängda för icke-ryskkontrollerade bolag.

**Fiske**

Tillstånd från respektive offentligt organ krävs för fiske.

Köp och förmedling av köp av fast egendom

- a) Icke-ryskkontrollerade bolag får inte förvärva mark. Dessa bolag kan emellertid arrendera mark för en period av högst 49 år.
- b) Som ett undantag från a) får icke-ryskkontrollerade bolag förvärva mark i de fall när sådana bolag erkänns som köpare enligt Rysslands lag om privatisering av statliga och kommunala företag i Ryssland och ändra tillämpliga lagar och andra författningar, inbegripet villkoren i privatiseringsprogram
  - som ett led i privatiseringen av statliga och kommunala företag genom affärsmässiga investeringsanbud eller auktion,
  - som ett led i utvidgning och ytterligare uppbyggnad av företaget genom affärsmässiga investeringsanbud eller auktion.

**Telekommunikationer**

Telekommunikationstjänster inbegripet mobil- och satellittjänster, konstruktion, installation drift och underhållsanordningar för kommunikationer omfattas av begränsningar.

**Massmedietjänster**

Vissa begränsningar finns för utländskt ägande i massmedieföretag.

**Yrkesverksamhet**

Vissa verksamheter är stängda eller begränsade eller omfattas av särskilda krav för fysiska personer som inte är ryska medborgare.

**Arrende av federal egendom**

Tillstånd att arrendera federal egendom vars värde överstiger 100 miljoner rubel för bolag med utländskt ägande ges av den statliga myndighet som har befogenhet att förvalta sådan egendom. Detta maximibelopp skall höjas och kommer att anges i konvertibel valuta.

## BILAGA 5

## GRÄNSÖVERSKRIDANDE TILLHANDAHÅLLANDE AV TJÄNSTER FÖRTECKNING ÖVER TJÄNSTER FÖR VILKA PARTERNA SKALL BEVILJA BEHANDLING SOM MEST GYNNAD NATION

## a) Sektorer som skall omfattas enligt Förenta nationernas provisoriska Central Product Classification (CPC):

Konsulttjänster som rör kontroll av räkenskaper: del CPC 86212 andra än "revisionstjänster"

Konsulttjänster som rör bokföring CPC 86220

Ingenjörstjänster CPC 8672

Integrerade ingenjörstjänster CPC 8673

Rådgivande och förberedande arkitekttjänster CPC 86711

Arkitekttjänster CPC 86712

Stadsplanerings- och landskapsarkitekttjänster CPC 8674

Datatjänster och näraliggande tjänster:

Konsulttjänster knutna till installation av hårdvara CPC 841

Tillämpningstjänster för programvara CPC 842

Databastjänster CPC 844

Reklam CPC 871

Marknadsundersökning opinionsundersökning CPC 864

Organisationskonsulttjänster CPC 866

Teknisk provning och analystjänster CPC 8676

Rådgivnings- och konsulttjänster avseende jordbruk, jakt och skogsbruk

Rådgivnings- och konsulttjänster avseende fiske

Rådgivnings- och konsulttjänster avseende gruvdrift

Tryckning och förlagsverksamhet CPC 88442

Konferenstjänster

Översättningstjänster CPC 87905

Inredningstjänster CPC 87907

Telekommunikationer:

Tjänster med mervärde, däribland (men inte enbart) elektronisk post, *voice mail*, direktansluten informationssökning och hämtning av data från databaser, databehandling, EDI, omvandling av koder och protokoll

Datapaketförmedlande tjänster

Konstruktionstjänster och därtill knutna ingenjörstjänster; markundersökningsarbete CPC 5111

Franchising CPC 8929

Vuxenutbildningstjänster per korrespondens del av CPC 924

Nyhets- och pressbyråttjänster CPC 962

Uthyrnings- eller leasingtjänster utan aktörer som har anknytning till annan transportutrustning (CPC 83101 personbilar, 83102 varutransportfordon, 83105) och med anknytning till andra maskiner och utrustning (CPC 83106, 83107, 83108, 83109)

Kommissionärstjänster och grossisthandelstjänster knutna till import- och exporthandel (del CPC 621 och 622)

Forskning och utveckling i fråga om programvaror

Återförsäkring och retrocession och tjänster hörande till försäkring, såsom rådgivnings-, aktuarie-, riskbedömnings- och tjänster i fråga om ersättningskrav

Försäkring mot risker avseende

- i) sjötransporter och affärsflyg och rymduppskjutningar och rymdfrakt (inbegripet satelliter), med sådan försäkring som omfattar en eller alla av följande kategorier: de personer som transporteras, de varor som exporteras eller importeras, det fordon som transporterar varor och de skyldigheter som följer av detta,
- ii) varor i internationell transitering, och
- iii) olycks- och sjukförsäkring; personlig ansvarsförsäkring i fråga om motorfordon i fall av gränsöverskridande.

## b) Databehandlingstjänster CPC 843

Tillhandahållande och överföring av finansiella upplysningar och finansiell databehandling (se punkterna B 11 och B 12 in bilaga 6).

För de tjänster som förtecknas under b skall behandling som mest gynnad nation om inte annat följer av artikel 38 tillämpas utan tillämpning av punkt A i bilaga 8.



## BILAGA 6

## DEFINITIONER RÖRANDE FINANSIELLA TJÄNSTER

En finansiell tjänst är varje tjänst av finansiell karaktär som tillhandahålls av någon av parternas finansiella serviceleverantör. Finansiella tjänster omfattar följande verksamhet:

## A. Alla försäkringstjänster och därtill hörande tjänster

1. Direktförsäkring (inbegripet koassurans):
  - i) Livförsäkring.
  - ii) Icke-livförsäkring.
2. Återförsäkring och retrocession.
3. Försäkringsförmedling, såsom förmedling genom mäklare och agent.
4. Tjänster i samband med försäkring, såsom rådgivning, aktuarietjänster, riskbedömning och skadereglering.

## B. Banktjänster och andra finansiella (undantaget försäkring)

1. Mottagande av insättningar och andra återbetalningsspliktiga medel från allmänheten.
2. Utlåning av alla slag, omfattande bland annat konsumentkrediter, hypotekskrediter, factoring och finansiering av affärstransaktioner.
3. Finansiell leasing.
4. Alla penning- och betalningsförmedlingstjänster, inbegripet, kreditkort, resecheckar och bankväxlar.
5. Garantier och åtaganden.
6. Handel för egen räkning eller för kunders räkning, antingen på fondbörsen, på OTC-marknaden eller på annat sätt, med följande:
  - a) penningmarknadsinstrument (inbegripet checkar, växlar, depositionsbevis) osv.,
  - b) utländsk valuta,
  - c) derivat omfattande, men inte begränsade till, terminsaffärer och optioner,
  - d) valutakursinstrument och räntebärande papper, omfattande sådana produkter som svappar, ränteterminer (*forward rate agreements*), osv.,
  - e) överlåtbara värdepapper,
  - f) andra överlåtbara instrument och finansiella tillgångar, inbegripet guld- och silvertackor.
7. Medverkan vid emissioner av alla slags värdepapper, däribland emissionsgarantier och placering såsom mellanhand (offentligt eller privat) och serviceverksamhet i samband med sådana emissioner.
8. Penningmäklarverksamhet.
9. Förvaltning av tillgångar, såsom kassa- eller portföljförvaltning, förvaltning av alla former av kollektiva investeringar, förvaltning av pensionsfonder, förvaring och förvaltning av anförtrödda medel.
10. Reglerings- och clearingtjänster såvitt avser finansiella tillgångar, däribland värdepapper, derivat och andra överlåtbara instrument.
11. Tillhandahållande och överföring av finansiella upplysningar, finansiell databehandling och tillhörande programvara som andra leverantörer av finansiella tjänster tillhandahållit.
12. Rådgivning, förmedling och andra finansiella tjänster med avseende på all verksamhet enligt nr 1-11 ovan, däribland kreditupplysning och kreditanalys, undersökningar och rådgivning i samband med investeringar och portföljer, rådgivning om förvärv samt omstrukturering av företag och företagsstrategier.

Följande verksamheter ingår inte i definitionen av finansiella tjänster:

- a) Verksamheter som drivs av en centralbank eller någon annan offentlig institution inom ramen för penning- eller valutakurspolitiken.
  - b) Verksamhet som bedrivs av centralbanker, statliga organ eller myndigheter eller offentliga institutioner, på regeringens vägnar eller med dennas garanti, utom i de fall då denna verksamhet kan bedrivas av finansiella serviceleverantörer i konkurrens med sådana offentliga organ.
  - c) Verksamhet som ingår i lagstadgade sociala trygghets- eller pensionssystem, utom i de fall då denna verksamhet kan bedrivas av finansiella serviceleverantörer i konkurrens med offentliga organ eller privata institutioner.
-

## BILAGA 7

## FINANSIELLA TJÄNSTER

A. I fråga om banktjänster enligt del B i bilaga 6 avser behandlingen som mest gynnad nation enligt artikel 28.1 endast etablering genom upprättande av ett dotterbolag (och utesluter därmed etablering genom upprättande av en filial), och nationell behandling som beviljats av Ryssland enligt artikel 28.3 avser behandling som inte är mindre gynnsam än den som Ryssland beviljar sina egna bolag med följande undantag:

## 1. Ryssland förbehåller sig rätten

- a) att fortsätta att för ryska dotterbolag och filialer till gemenskapsbolag tillämpa den övre gräns för den totala andelen utländskt kapital i det ryska banksystemet som används på dagen för avtalets undertecknande,
- b) att för ryska dotterbolag till gemenskapsbolag tillämpa ett krav på minimikapital som är högre än det som tillämpas för dess egna bolag, förutsatt att detta krav på minimikapital inte höjs jämfört med det som gällde på dagen för avtalets undertecknande innan nationell behandling börjar tillämpas vad gäller ett krav på minimikapital,
- c) att begränsa antalet filialer till ryska dotterbolag till gemenskapsbolag,
- d) att fastställa en miniminivå som är högst 55 000 ecu för kontosaldon för varje fysisk person hos ryska dotterbolag till gemenskapsbolag,
- e) att förbjuda ryska dotterbolag till gemenskapsbolag att utföra transaktioner med aktier och instrument som kan omvandlas till aktier i ryska aktiebolag,
- f) att förbjuda ryska dotterbolag till gemenskapsbolag att utföra transaktioner med personer bosatta i Ryssland.

## 2. Undantagen i punkt 1 får endast tillämpas på villkor

- i) att de tillämpas på dotterbolag till bolag från varje land, och
- ii) med de undantag som anges i punkt 1 c, d och e
  - a) senast till utgången av det femte året efter undertecknande av avtalet i fråga om de undantag som anges i punkterna c och d och tre år för det undantag som anges i punkt e, och
  - b) när andelen av aktiekapitalet i det ryska dotterbolaget till det gemenskapsbolag som innehas av ryska medborgare eller bolag inte överstiger femtio procent (50 %), och
  - c) till ryska dotterbolag till gemenskapsbolag som etablerats efter ikraftträdandet av dessa undantag.
- iii) med det undantag som anges i punkt 1 f till den 1 januari 1996 och endast för ryska dotterbolag till gemenskapsbolag som etablerats efter den 15 november 1993, eller som inte har börjat sin verksamhet med personer bosatta i Ryssland före den 15 november 1993.

## 3. a) Efter utgången av det femte året räknat från dagen för undertecknandet av avtalet skall Ryssland undersöka möjligheten av att

- i) höja den övre gränsen för den totala andelen utländskt kapital i det ryska banksystemet som gäller på dagen för detta avtals undertecknande, som anges i punkt 1 a, med hänsyn till alla relevanta penningpolitiska, skattemässiga och finansiella överväganden samt överväganden vad avser betalningsbalansen och tillståndet för det ryska banksystemet,
  - ii) sänka kravet på minimikapital som anges i punkt 1 b med hänsyn till alla relevanta penningpolitiska, skattemässiga och finansiella överväganden samt överväganden som rör betalningsbalansen och det ryska banksystemets tillstånd.
- b) Efter utgången av det tredje året räknat från detta avtals undertecknande skall Ryssland överväga att lätta på de begränsningar som anges i punkt 1 c och d med hänsyn till alla relevanta penningpolitiska, skattemässiga och finansiella överväganden samt överväganden som rör betalningsbalansen och det ryska banksystemets tillstånd.

- B. Vad avser försäkringstjänster som behandlas i del A punkterna 1 och 2 i bilaga 6 anges den behandling som mest gynnad nation, som beviljas enligt artikel 28.1 vad gäller etablering genom upprättande av ett dotterbolag, som ges rätt att utöva försäkringsverksamhet, i de lagar och andra författningar som är tillämpliga i Ryssland vid dagen för etablering under beaktande av följande villkor:
1. Senast vid utgången av det femte året efter avtalets undertecknande skall Ryssland avskaffa den övre gränsen på 49 % för högsta andel utländskt aktiekapital.
  2. Under en övergångstid på fem år hindrar inte avskaffandet av gränsen för högsta utländska aktieägande Ryssland från att införa åtgärder för beviljande av licenser till gemenskapsföretag i vissa försäkringsklasser. Dessa åtgärder skall kunna vidtas endast inom området obligatoriska försäkringssystem för socialförsäkring, eller för offentlig upphandling, eller av skäl som anges i artikel 29.2 och får inte upphäva eller väsentligt försämra effekterna av avskaffandet av den övre gränsen på 49 % för högsta andel utländskt aktiekapital.

## BILAGA 8

## BESTÄMMELSER AVSEENDE ARTIKLARNA 34 OCH 38

## Del A

Samråd skall påbörjas inom trettio dagar efter den första partens begäran om detta. Sådant samråd skall hållas i syfte att uppnå överenskommelse antingen om

- återkallande av den andra partens åtgärder om dessa leder till en situation som är avsevärt mer restriktiv, eller
- anpassningar av båda parternas skyldigheter, eller
- anpassningar som skall göras av den första parten för att kompensera för den mer restriktiva situation som har åstadkommit av den andra parten.

Om enighet inte kan nås inom sextio dagar räknat från den första partens begäran om samråd, får denna part i kompensations syfte vidta lämplig anpassning av sina skyldigheter. Sådana anpassningar skall göras i den utsträckning och för den tid som är nödvändig med hänsyn till den avsevärt mer restriktiva situation som skapats av den andra parten. Prioritet skall ges de åtgärder som minst stör avtalets funktion. De rättigheter som de ekonomiska aktörerna har förvärvat enligt avtalet vid den tidpunkt när sådan anpassning görs skall inte påverkas av nämnda anpassning.

## Del B

1. Rysslands regering skall under en övergångstid av tre år räknat från undertecknandet av avtalet i en anda av partnerskap och samarbete underrätta gemenskapen om sina avsikter att föreslå ny lagstiftning eller anta nya administrativa bestämmelser som kan göra att villkoren för etablering eller verksamhet av ryska dotterbolag och filialer till gemenskapsbolag blir mer restriktiva än de var på dagen före dagen för avtalets undertecknande. Gemenskapen kan begära att Ryssland överlämnar förslag till sådan lagstiftning eller sådana förordningar och inleda samråd om dessa förslag.
2. Om ny lagstiftning eller nya administrativa föreskrifter som införs i Ryssland inom den övergångstid som anges i punkt 1 får till följd att villkoren för verksamheten hos ryska dotterbolag och filialer till gemenskapsbolag blir mer restriktiva än de var på dagen för avtalets undertecknande skall sådan lagstiftning eller sådana föreskrifter inte gälla för de dotterbolag och filialer som var etablerade i Ryssland vid tidpunkten för de relevanta rättsakternas ikraftträdande, fram till utgången av en treårsperiod från detta ikraftträdande.

*BILAGA 9***ÖVERGÅNGSPERIOD FÖR KONKURRENSREGLER OCH INFÖRANDE AV KVANTITATIVA RESTRIKTIONER**

Med de förhållanden som anges i artikel 53 (2.3) och i punk 2 i bilaga 2 avses förhållanden inom sektorer i den ryska ekonomin som

- genomgår omstrukturering, eller
  - står inför allvarliga svårigheter, särskilt när dessa medför allvarliga sociala problem i Ryssland, eller
  - står inför avskaffande eller kraftig minskning av den totala marknadsandelen för ryska bolag eller medborgare inom en viss sektor eller industri i Ryssland, eller
  - består av industrigrenar som är nya för Ryssland.
-

## BILAGA 10

SKYDD FÖR IMMATERIELL, INDUSTRIELL OCH KOMMERSIELL ÄGANDERÄTT ENLIGT  
ARTIKEL 54

1. Ryssland skall fortsätta att förbättra skyddet för immateriell, industriell och kommersiell äganderätt för att vid utgången av det femte året efter ikraftträdandet av avtalet kunna tillhandahålla en skyddsnivå som motsvarar den som finns i gemenskapen, inbegripet effektiva medel för att upprätthålla dessa rättigheter.
2. Vid utgången av det femte året efter avtalets ikraftträdande skall Ryssland ansluta sig till de multilaterala konventionerna om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt till vilka medlemsstaterna är anslutna eller som faktiskt tillämpas av medlemsstaterna, enligt de relevanta bestämmelser som finns i följande konventioner:
  - Bernkonventionen för skydd av litterära och konstnärliga verk (Parisakten, 1971),
  - Internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram och radioföretag (Rom 1961),
  - Internationella konventionen om skydd av växtförädlingsprodukter (UPOV Genèveakten, 1978).
3. Samarbetsrådet får rekommendera att punkt 2 i denna bilaga skall gälla andra multilaterala konventioner.
4. Från och med detta avtals ikraftträdande skall Ryssland vad avser erkännande och skydd av immateriell, industriell och kommersiell äganderätt bevilja gemenskapsbolag och medborgare i gemenskapens medlemsstater en lika gynnsam behandling som den som Ryssland enligt bilaterala avtal beviljar tredje land.
5. Bestämmelserna i punkt 4 skall inte gälla de förmåner som Ryssland beviljar tredje land på en faktisk och ömsesidig grund och de förmåner som Ryssland beviljar något annat land i före detta Sovjetunionen.

**PROTOKOLL 1****om inrättande av en kontaktgrupp på kol- och stålområdet**

1. En kontaktgrupp skall inrättas mellan parterna. Gruppen skall bestå av företrädare för gemenskapen och för Ryssland.
  2. Kontaktgruppen skall utbyta information om situationen för kol- och stålindustrierna inom båda territorierna och om handeln mellan dessa, särskilt i syfte att identifiera eventuella problem som kan uppstå.
  3. Kontaktgruppen skall också undersöka situationen för kol- och stålindustrier på global nivå, inbegripet världshandelns utveckling.
  4. Kontaktgruppen skall utbyta all användbar information om strukturen i de berörda industrierna, utvecklingen av deras produktionskapacitet, vetenskapliga och tekniska framsteg på relevanta områden och sysselsättningsutvecklingen. Gruppen skall också undersöka förorenings- och andra miljöproblem.
  5. Kontaktgruppen skall även undersöka de framsteg som görs inom ramen för tekniskt bistånd mellan parterna, inbegripet bistånd till finansiell, kommersiell och teknisk ledning.
  6. Kontaktgruppen skall utbyta all relevant information avseende ståndpunkter som fattats eller skall fattas inom lämpliga internationella organisationer eller fora.
  7. Om och när parterna är överens om att det är lämpligt att företrädare för industrin är närvarande eller deltar skall kontaktgruppen utvidgas till att omfatta dessa.
  8. Kontaktgruppen skall sammanträda två gånger om året, växelvis på vardera partens territorium.
  9. Ordförandeposten i kontaktgruppen skall växelvis innehas av en företrädare för Europeiska gemenskapernas kommission och en företrädare för Rysslands regering.
-



## PROTOKOLL 2

## om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen

## Artikel 1

## Definitioner

I detta protokoll avses med

- a) *tullagstiftning*: bestämmelser som är tillämpliga inom parternas territorier och som reglerar import, export, transitering av varor samt tullförfaranden i varje form, häri inbegripet åtgärder i form av förbud, restriktioner och kontroll som antagits av parterna,
- b) *tullar*: alla tullar, skatter, taxor och avgifter som fastställs och uppbärs inom parternas territorier i enlighet med tullagstiftningen, dock med undantag av taxor och avgifter som är begränsade till belopp som motsvarar de ungefärliga kostnaderna för utförda tjänster,
- c) *ansökande myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som gör en framställan om bistånd i tullfrågor,
- d) *anmodad myndighet*: en behörig administrativ myndighet som utsetts för detta ändamål av en part och som mottar en framställan om bistånd i tullfrågor,
- e) *överträdelse*: varje brott mot tullagstiftningen liksom varje försök att bryta mot denna.

## Artikel 2

## Räckvidd

1. Parterna skall inom ramen för sina befogenheter bistå varandra på det sätt och i enlighet med de villkor som fastställs i detta protokoll för att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på ett riktigt sätt, särskilt genom att förebygga, upptäcka och utreda överträdelser av denna lagstiftning.

2. Bistånd i tullfrågor i enlighet med detta protokoll är tillämpligt på varje administrativ myndighet hos parterna som är behörig att tillämpa detta protokoll. Det skall inte påverka bestämmelserna om ömsesidigt bistånd i brottsutredningar. Det skall inte heller utan rättsliga myndigheters tillstånd omfatta information, inbegripet handlingar, som erhållits på grundval av befogenheter som utövas på dessa myndigheters begäran om inte de berörda myndigheterna är ense om det.

## Artikel 3

## Bistånd efter framställan

1. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten överlämna all relevant infor-

mation som kan göra det möjligt för denna att säkerställa att tullagstiftningen tillämpas på ett riktigt sätt, däri inbegripet information om upptäckta eller planerade handlingar som innebär, synes innebära eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning.

2. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten informera den förstnämnda om huruvida varor som har exporterats från den ena partens territorium har importerats i vederbörlig ordning till den andra partens territorium, och när så är lämpligt, också ange vilket tullförfarande som tillämpats på varorna.

3. På framställan av den ansökande myndigheten skall den anmodade myndigheten vidta nödvändiga åtgärder för att säkerställa att övervakning sker av

- a) fysiska eller juridiska personer, om det finns skälig grund att anta att de överträder eller har överträtt tullagstiftningen,
- b) platser där varulager har samlats på ett sätt som gör att det finns skälig grund att anta att de är avsedda att levereras för verksamhet som strider mot den andra partens tullagstiftning,
- c) varurörelser som enligt anmälan möjligen kan ge upphov till överträdelse av tullagstiftningen,
- d) transportmedel, om det finns skälig grund att anta att de har använts, används eller kan komma att användas vid överträdelser av tullagstiftningen.

## Artikel 4

## Bistånd på eget initiativ

Parterna skall inom ramen för sin kompetens och utan föregående framställan bistå varandra om de anser det nödvändigt för en riktig tillämpning av tullagstiftningen, särskilt när de får information som hänför sig till

- påvisade eller planerade förfaranden som har inneburet, innebär eller skulle innebära en överträdelse av sådan lagstiftning,
- nya medel eller metoder som används genom förfarande av sådana förfaranden,
- varor som är kända för att vara föremål för omfattande överträdelser av tullagstiftningen såvitt avser import, export, transitering eller varje annat tullförfarande.

### Artikel 5

#### Biståndsframställningens form och innehåll

1. Framställningar enligt detta protokoll skall göras skriftligen. De handlingar som är nödvändiga för att framställan skall kunna efterkommas skall medfölja framställningen. Om det är nödvändigt kan muntliga framställningar godtas i brådskande fall men de måste genast bekräftas skriftligen.
2. Framställningar i enlighet med punkt 1 i denna artikel skall innehålla följande information:
  - a) Den ansökande myndighet som gör framställningen.
  - b) Den begärda åtgärden.
  - c) Föremålet för och skälet till framställningen.
  - d) De lagar, regler och andra relevanta rättsliga instrument som berörs.
  - e) Så exakta och fullständiga uppgifter som möjligt om de fysiska eller juridiska personer som är föremål för utredningen.
  - f) En sammanfattning av de relevanta uppgifterna.
3. Framställningar skall lämnas på något av den anmodade myndighetens officiella språk eller på ett språk som denna kan godta.
4. Om en framställning inte uppfyller de formella kraven, får rättelse eller komplettering begäras; säkerhetsåtgärder kan dock beordras.

### Artikel 6

#### Handläggning av framställningar

1. Framställningar om bistånd handlägs i enlighet med den anmodade partens lagar, regler och andra rättsliga instrument.
2. För att efterkomma en framställan om bistånd skall den anmodade myndigheten handla inom ramen för sin behörighet och tillgängliga resurser som om den handlade för egen räkning eller på begäran av andra myndigheter hos samma part, genom att lämna information som den redan har tillgång till eller genom att antingen företa eller låta företa lämpliga undersökningar.
3. Vederbörligen bemyndigade tjänstemän hos en part får, med samtycke från den andra berörda parten och på de villkor som den senare ställt, från den anmodade myndigheten eller från någon annan myndighet, för vilken den anmodade myndigheten är ansvarig, erhålla den information om överträdelse av tullagstiftningen som den ansökande myndigheten behöver för tillämpningen av detta protokoll.
4. Tjänstemän hos en part får i särskilda fall med samtycke från den andra berörda parten, och på de villkor som den senare ställt, närvara vid undersökningen som genomförs inom den senares territorium.

5. Under de omständigheter som anges i detta protokoll skall den ena partens tjänstemän, om de är närvarande vid undersökningar som genomförs inom den andra partens territorium, när som helst kunna visa att de deltar i tjänsten. De får inte bära uniform eller vapen.

### Artikel 7

#### Form för meddelande av information

1. På de villkor och inom de gränser som fastställs i detta protokoll skall parterna ge varandra information i form av handlingar, bevittnade kopior av handlingar, rapporter och liknande.
2. Originalförteckningar och originalhandlingar får på begäran översändas endast i fall då bevittnade kopior skulle vara otillräckliga. Dessa akter och handlingar skall återsändas snarast möjligt.
3. De handlingar som avses i punkt 1 får ersättas av datoriserad information i vilken form som helst för samma ändamål. All relevant information om materialets användning skall tillhandahållas på begäran.

### Artikel 8

#### Undantag från skyldigheten att lämna bistånd

1. Parterna får vägra att lämna bistånd i enlighet med detta protokoll, lämna en del av biståndet eller lämna biståndet på vissa villkor eller under vissa förutsättningar, om detta
  - a) skulle kunna strida mot suveränitet, allmän ordning, säkerhet eller andra väsentliga intressen, eller
  - b) skulle röja industri-, handels- eller yrkeshemligheter.
2. Om den ansökande myndigheten gör en framställan om bistånd som den själv inte skulle kunna tillhandahålla på begäran, skall den framhålla detta i sin framställan. Det åligger då den anmodade myndigheten att avgöra hur framställningen skall behandlas.
3. Om en framställan om bistånd inte efterkoms eller om den avslås, skall den ansökande myndigheten utan dröjsmål skriftligen underrättas om beslutet och om skälen för detta.

### Artikel 9

#### Skyldighet att iaktta konfidentiell behandling

1. All information som lämnas i enlighet med detta protokoll skall, oavsett form, vara konfidentiell. Den skall omfattas av sekretess och åtnjuta det skydd som gäller likartad information enligt tillämplig lagstiftning

hos den part som mottog den och enligt motsvarande bestämmelser som för gemenskapens myndigheter.

2. Personuppgifter skall inte överlämnas om det finns skäligen grund att anta att överföringen eller användningen av uppgifterna skulle strida mot en parts grundläggande rättsprinciper, i synnerhet om den berörda personens grundläggande mänskliga rättigheter skulle kunna kränkas. På begäran skall den mottagande parten informera den part som lämnat uppgifterna om användningen av den tillhandahållna informationen och om vilka resultat som uppnåtts.

3. Personuppgifter får endast överlämnas till tullmyndigheter och, om det är nödvändigt för åtal, till åklagarmyndigheter och rättsvårdande myndigheter. Andra personer eller myndigheter får erhålla sådana uppgifter endast efter tillstånd från den myndighet som lämnat uppgifterna.

4. Den tillhandahållande parten skall försäkra sig om riktigheten hos den information som lämnas ut. Om det framkommer att den var oriktig eller bör förstöras, skall detta utan dröjsmål anmälas till den mottagande parten. Den senare skall göra rättelsen eller förstöra informationen.

5. Utan att det påverkar fall av övervägande allmänt intresse, kan den berörda personen på begäran erhålla information om sådana uppgifter som finns lagrade på data och om ändamålet med lagringen.

#### Artikel 10

##### Användning av information

1. Information som erhållits skall användas uteslutande för detta protokolls syften och får användas hos parterna för andra ändamål endast efter skriftligt medgivande från den administrativa myndighet som lämnade informationen, och informationen skall omfattas av de förbehåll som den myndigheten kan ha uppställt.

2. Punkt 1 skall inte hindra att informationen används i eventuella rättsliga eller administrativa förfaranden som inleds därefter med anledning av att tullagstiftningen överträtts.

3. Parterna får i sitt bevismaterial, sina rapporter och vittnesmål samt förhandlingar och förfaranden inför domstol som bevisning använda information som erhållits och handlingar som de tagit del av, i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

#### Artikel 11

##### Sakkunniga och vittnen

En tjänsteman vid en anmodad myndighet får bemyndigas att, inom ramen för detta bemyndigande, inställa sig

som sakkunnig eller vittne vid rättsliga eller administrativa förfaranden rörande ärenden som omfattas av detta protokoll inom en annan parts jurisdiktion; tjänstemannen får också förete sådana föremål eller handlingar, eller bestyrkta kopior av dessa, som kan behövas vid dessa förfaranden. Av begäran om inställelse skall klart framgå i vilket ärende och i vilken egenskap eller tjänsteställning tjänstemannen skall höras.

#### Artikel 12

##### Utgifter för bistånd

Parterna skall avstå från att kräva ersättning av varandra för kostnader som föranletts av tillämpningen av detta protokoll, utom, när så är skäligt, för ersättning till sakkunniga och vittnen samt till tolkar och översättare som inte är offentliganställda.

#### Artikel 13

##### Genomförande

1. Förvaltningen av detta protokoll skall anförtros de behöriga enheterna inom Europeiska gemenskapernas kommission och, när så är lämpligt, tullmyndigheterna i medlemsstaterna, å ena sidan, och tullmyndigheterna i Ryssland, å andra sidan. De skall besluta om alla praktiska åtgärder och arrangemang som är nödvändiga för protokollets tillämpning, och därvid ta hänsyn till bestämmelser om dataskydd. De kan föreslå för samarbetsrådet att vidta de ändringar i detta protokoll som de anser bör göras.

2. Parterna skall rådgöra med varandra och därefter hålla varandra informerade om de närmare tillämpningsföreskrifter som antas i enlighet med bestämmelserna i detta protokoll.

#### Artikel 14

##### Kompletteringskapacitet

1. Detta protokoll skall komplettera och inte hindra tillämpningen av eventuella andra avtal om ömsesidigt bistånd, som har slutits mellan en eller flera medlemsstater och Ryssland. Det skall inte heller utesluta att ett mera vittgående ömsesidigt bistånd beviljas med stöd av sådana avtal som har slutits eller kan komma att slutas.

2. Utan att det påverkar tillämpningen av artikel 10, skall dessa avtal inte påverka gemenskapsbestämmelser som reglerar utbyte mellan kommissionens behöriga enheter och medlemsstaternas tullmyndigheter av sådan information som erhållits i tullärenden som kan vara av intresse för gemenskapen.

## SLUTAKT

De befullmäktigade ombuden för

KONUNGARIKET BELGIEN,

KONUNGARIKET DANMARK,

FÖRBUNDSREPUBLIKEN TYSKLAND,

HELLENSKA REPUBLIKEN,

KONUNGARIKET SPANIEN,

FRANSKA REPUBLIKEN,

IRLAND,

ITALIENSKA REPUBLIKEN,

STORHERTIGDÖMET LUXEMBURG,

KONUNGARIKET NEDERLÄNDERNA,

PORTUGISISKA REPUBLIKEN,

FÖRENADE KONUNGARIKET STORBRITANNIEN OCH NORDIRLAND,

avtalslutande parter i Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA GEMENSKAPEN, Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN och Fördraget om upprättandet av EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN,

nedan kallade "medlemsstaterna", och

EUROPEISKA GEMENSKAPEN, EUROPEISKA KOL- OCH STÅLGEMENSKAPEN, och EUROPEISKA ATOMENERGIGEMENSKAPEN, nedan kallade "gemenskapen",

å ena sidan, och

RYSKA FEDERATIONENS president, nedan kallad "Ryssland",

å andra sidan,

har vid ett möte på Korfu den tjugofjärde juni nittonhundraottiofyra för undertecknande av avtalet om partnerskap om samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och deras medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan, nedan kallat "Partnerskaps- och samarbetsavtalet", antagit följande texter:

Partnerskaps- och samarbetsavtalet, inbegripet bilagorna till detta och följande protokoll:

Protokoll 1 om inrättande av en kontaktgrupp på kol- och stålområdet,

Protokoll 2 om ömsesidigt administrativt bistånd för en riktig tillämpning av tullagstiftningen.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och Rysslands president har antagit texterna till de gemensamma förklaringar som förtecknas nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemensam förklaring om avdelning III och artikel 94 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 10 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 12 i avtalet

Gemensam förklaring om artikel 17 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 18 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 22.1 andra strecksatsen i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 24 i avtalet  
Gemensam förklaring om artiklarna 26, 32 och 37 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 28 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 29.3 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 30 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 30 a och 30 g i avtalet  
Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 30 b och artikel 45 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 30 h tredje stycket i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 31 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 34.1 i avtalet  
Gemensam förklaring om artiklarna 34 och 38 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 35 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 39.2 c andra stycket i avtalet om öppnandet av hamnar  
Gemensam förklaring om artikel 39.2 c andra stycket i avtalet om fartyg som för tredje lands flagg  
Gemensam förklaring om artikel 44 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 46.2 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 48 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 52 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 53.2.2 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 54 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 99 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 101 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 107 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 107.2 i avtalet  
Gemensam förklaring om artiklarna 2 och 107 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 112 i avtalet  
Gemensam förklaring om artikel 6 i protokoll 2.

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen och Rysslands president har också uppmärksammat följande skriftväxlingar som bifogas denna slutakt:

Skriftväxling om artikel 22 i avtalet

Skriftväxling om artikel 52 i avtalet

Rysslands president har uppmärksammat de förklaringar som förtecknas nedan och som bifogas denna slutakt:

Gemenskapens förklaring om artikel 36 i avtalet

Gemenskapens förklaring om artikel 54 i avtalet

De befullmäktigade ombuden för medlemsstaterna och gemenskapen har uppmärksammat den förklaring som anges nedan och som bifogas denna slutakt:

Rysslands förklaring om artikel 36 i avtalet.

Hecho en Corfú, el veinticuatro de junio de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Corfu den fireogtyvende juni nitten hundrede og fireoghalvfems.

Geschehen zu Korfu am vierundzwanzigsten Juni neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στην Κέρκυρα, στις είκοσι τέσσερις Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Corfu on the twenty-fourth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Corfou, le vingt-quatre juin mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

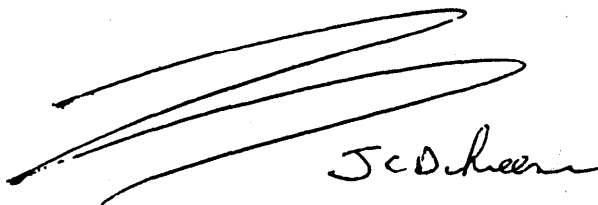
Fatto a Corfù, addì ventiquattro giugno millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Korfoe, de vierentwintigste juni negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Corfu, em vinte e quatro de Junho de mil novecentos e noventa e quatro.

**СОВЕРШЕНО НА КОРФУ ДВАДЦАТЬ ЧЕТВЕРТОГО ИЮНЯ ТЫСЯЧА ДЕВЯТЬСОТ  
ДЕВЯНОСТО ЧЕТВЕРТОГО ГОДА**

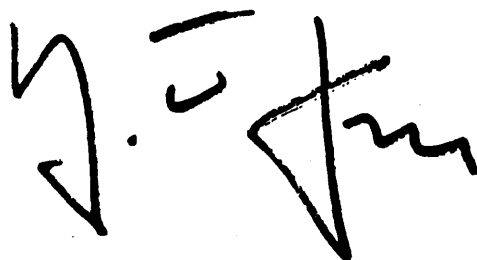
Pour le Royaume de Belgique  
Voor het Koninkrijk België  
Für das Königreich Belgien



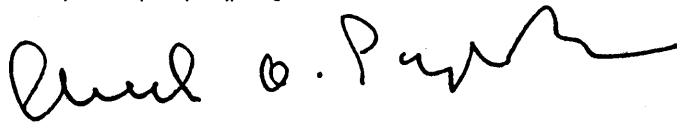
På Kongeriget Danmarks vegne



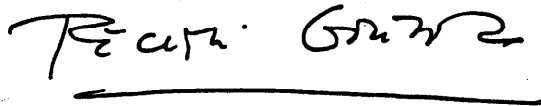
Für die Bundesrepublik Deutschland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



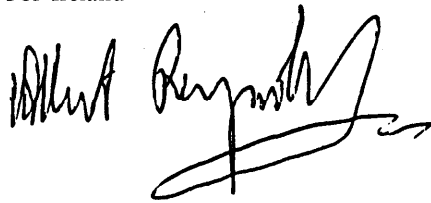
Por el Reino de España



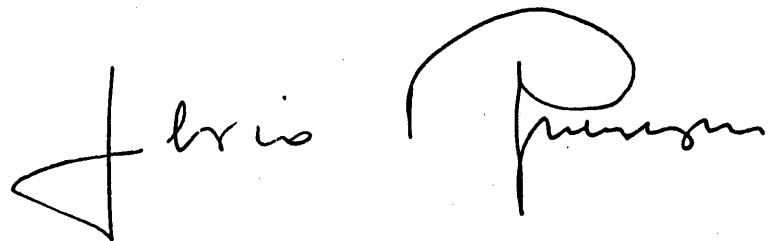
Pour la République française



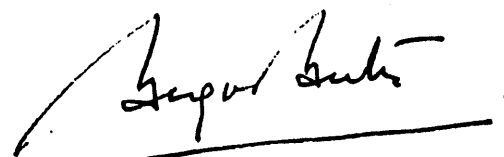
Thar cheann Na hÉireann  
For Ireland



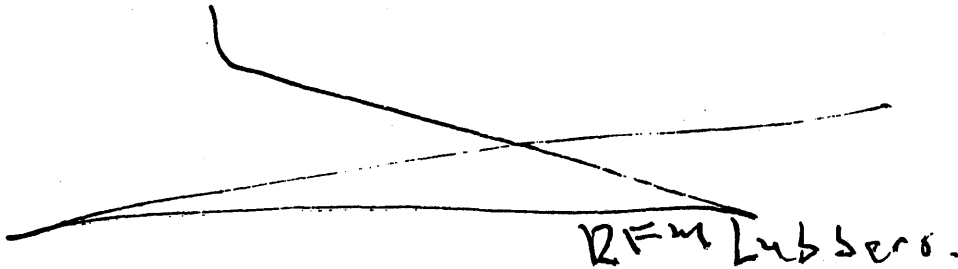
Per la Repubblica italiana



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



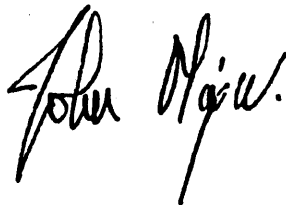
Voor het Koninkrijk der Nederlanden

  
R.F.M. Lubbers.

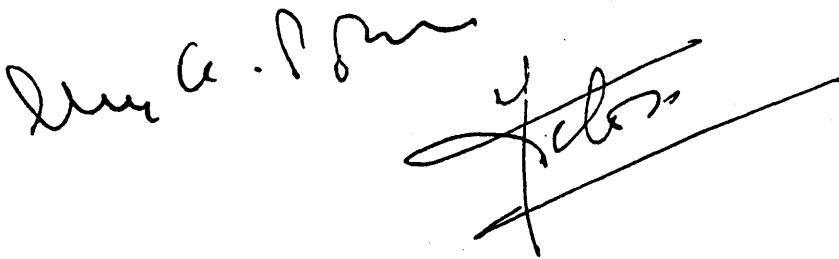
Pela República Portuguesa



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



Por las Comunidades Europeas  
For De Europæiske Fællesskaber  
Für die Europäischen Gemeinschaften  
Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες  
For the European Communities  
Pour les Communautés européennes  
Per le Comunità europee  
Voor de Europese Gemeenschappen  
Pelas Comunidades Europeias



ЗА РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ





### Gemensam förklaring om avdelning III och artikel 94

I avdelning III och artikel 94 avses med GATT det allmänna tull- och handelsavtalet, undertecknat i Genève 1947, med ändringar, såsom detta tillämpas på dagen för undertecknande av det nuvarande avtalet, såvida parterna inte enas om något annat inom ramen för det samarbetsråd som inrättas enligt artikel 90.

### Gemensam förklaring om artikel 10

Parterna är ense om att bestämmelserna i artikel 10.1 inte skall tillämpas på villkoren för import av produkter till Rysslands territorium med hjälp av finansiella lån och krediter som beviljas för utveckling och av humanitära skäl, för tekniskt och humanitärt bistånd och liknande, och som avtalats mellan Ryssland och tredje stater eller internationella organisationer i den mån sådana stater eller internationella organisationer kräver särskild behandling för sådan import.

### Gemensam förklaring om artikel 12

Artikel 12 i avdelning III om varuhandel behandlar frågan om transitering. Parterna anser att artikel 12 uteslutande behandlar fri transiteringsrätt för varor. Detta är i enlighet med normal GATT-praxis. Transiteringsfrågan kan komma att tas upp vid de framtida förhandlingarna om transportavtal på sätt som anges i artikel 43.

### Gemensam förklaring om artikel 17

Gemenskapen och Ryssland förklarar att skyddsklausulens text (artikel 17) inte medger skyddsbehandling enligt GATT.

### Gemensam förklaring om artikel 18

Bestämmelserna i artikel 18 och i nästa stycke är inte avsedda att och får inte heller fördröja, hindra eller inskränka de förfaranden som fastställs i respektive parts lagstiftning rörande undersökningar om antidumpning eller bidrag.

Utan att det påverkar tillämpningen av parternas lagstiftning eller praxis är dessa ense om att vid fastställande av normalvärdet generellt och från fall till fall ta vederbörlig hänsyn till om de berörda tillverkarna kan visa att det finns naturliga komparativa fördelar med avseende på faktorer som exempelvis tillgången på råvaror, framställningsprocessen, kundernas närhet till tillverkningen och produktens särskilda egenskaper.

### Gemensam förklaring om artikel 22.1 andra strecksatsen

Med avseende på gemenskapen omfattar de lagar och andra författningar som avses i artikel 6 i 1989 års avtal bland annat Fördraget om upprättandet av Europeiska atomenergigemenskapen och förordningar för genomförande härav, särskilt de bestämmelser i texterna som definierar rättigheter, behörigheter och ansvar för Euratoms försörjningsbyrå och Europeiska gemenskapernas kommission.

### Gemensam förklaring om artikel 24

Det är överenskommet att begreppet "deras familjemedlemmar" definieras i enlighet med det berörda värdlandets nationella lagstiftning.

### Gemensam förklaring om artiklarna 26, 32 och 37

Parterna skall se till att utfärdande av visum och uppehållstillstånd enligt medlemsstaternas respektive Rysslands lagar och andra författningar sker på ett sätt som stämmer överens med principerna i slutdokumentet från ESK-konferensen i Bonn, särskilt i syfte att underlätta för affärsmän att snabbt få resa in, vistas och röra sig i medlemsstaterna och Ryssland. Sådana ansträngningar skall särskilt avse sådan nyckelpersonal som avses i artikel 32 och de försäljare av gränsöverskridande tjänster som avses i artikel 37 och säkerställa att de administrativa förfarandena inte upphäver eller försämrar de förmåner som tillkommer någon av parterna enligt dessa artiklar i avtalet.

Parterna är eniga om att en betydelsefull faktor i detta sammanhang är att det vid rätt tidpunkt sluts avtal om förnyat tillträde mellan medlemsstaterna och Ryssland.

Samarbetsrådet skall med jämna mellanrum granska utvecklingen av situationen inom dessa områden.

### Gemensam förklaring om artikel 28

Utan att det påverkar tillämpningen av artiklarna 50 och 51 är parterna ense om att orden "i enlighet med ... lagar och andra författningar" i artikel 28.1 och 28.4 betyder att varje part får reglera bolagsetablering genom etablering av dotterbolag och filialer enligt definitionen i artikel 30 och drift av filialer förutsatt att dessa lagar och andra författningar inte innebär förbehåll som leder till en behandling som är mindre gynnsam än den som beviljas tredje lands bolag eller filialer till dessa.

Utan att det påverkar tillämpningen av förbehållen i bilagorna 3 och 4 och bestämmelserna i artiklarna 50 och 51 är parterna eniga om att "i enlighet med ... lagar och andra författningar" i artikel 28.2 och 28.3 innebär att varje part får reglera driften av bolag inom sitt territorium under förutsättning att dessa lagar och andra författningar inte förorsakar nya

förbehåll för driften av den andra partens bolag som medför en behandling som är mindre gynnsam än den som beviljas dess egna bolag eller dotterbolag till tredje lands bolag, beroende på vilken behandling som är gynnsammast.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 29.3

Parterna bekräftar att ingenting i artikel 29.3 hindrar Ryssland från att anta någon ny lagstiftning eller fatta några nya beslut som, jämfört med den situation som rådde den dag då avtalet undertecknades, skulle medföra eller förvärra diskriminering beträffande de villkor som gäller för etablering av icke-gemenskapsbolag på dess territorium i förhållande till landets egna bolag.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 30

Parterna bekräftar vikten av att se till att beviljande av licenser enligt artikel 30 a och g

- grundas på objektiva och genomblickbara kriterier, t.ex. behörighet och möjlighet att tillhandahålla tjänsten,
- inte är mera betungande än nödvändigt för att säkerställa tjänstens kvalitet,
- inte i sig utgör en begränsning för tillhandahållandet av tjänsten.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 30 a och g

Artikel 30 a andra stycket och g andra stycket beaktar vad som är speciellt i tillgången till finansiella tjänster på sätt som överenskommits inom ramen för detta avtal och berör inte definitionerna av "etablering" och "drift" såsom dessa begrepp tillämpas på finansiella tjänster för andra ändamål än detta avtal.

---

#### Gemensam förklaring om begreppet "kontroll" i artikel 30 b och artikel 45

1. Parterna bekräftar sin ömsesidiga enighet om att frågan om kontroll skall bero på de faktiska omständigheterna i det enskilda fallet.
2. Ett bolag skall till exempel anses "kontrolleras" av ett annat bolag och alltså vara ett dotterbolag till detta om

- det andra företaget direkt eller indirekt har majoriteten av rösterna, eller
  - det andra företaget har rätt att utse eller avskeda en majoritet av ledamöterna i förvaltnings-, lednings- eller tillsynsorganet och samtidigt är aktieägare eller delägare i dotterbolaget.
3. Båda parter anser att kriterierna i punkt 2 inte är uttömmande.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 30 h tredje stycket

Med beaktande av de nuvarande restriktionerna för transport av varor och passagerare på inre vattenvägar är parterna ense om att "intermodal transportverksamhet som omfattar en etapp till sjöss" tills sådana restriktioner hävs betyder organisationen av sådan verksamhet.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 31

Genom bestämmelserna i artikel 31 tillåts parterna att tillämpa alla åtgärder som är avsedda att hindra att ett bolag i ett tredje land kringgår parternas åtgärder i fråga om etablering av det tredje landets bolag inom deras respektive territorier genom att utnyttja någon möjlighet enligt avtalet.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 34.1

Med hänsyn till de förklaringar som Ryssland gett gemenskapen i fråga om att gemenskapsbolags ryska dotterbolag och filialer i vissa avseenden och för vissa sektorer behandlas bättre än ryska bolag, nämligen genom att få nationell behandling, är parterna ense om att om Ryssland skulle införa åtgärder för att anpassa behandlingen av utländska bolags ryska dotterbolag och filialer till nationell behandling, kan detta inte anses inkräkta på Rysslands skyldighet att anstränga sig på alla sätt enligt artikel 34.1.

---

#### Gemensam förklaring om artiklarna 34 och 38

Parterna är ense om att om någon av dem skulle anse att den andra inte tolkat orden "avsevärt mer restriktiv(a)" i artiklarna 34.2 och 38.3 på ett riktigt sätt kan denna part använda de förfaranden som anges i artikel 101.

---

### Gemensam förklaring om artikel 35

Parterna är ense om att den verksamhet som avses i artikel 35.3 a och b inte omfattar transportföretagsverksamhet.

### Gemensam förklaring om artikel 39.2 c andra stycket om öppnande av hamnar

På grundval av uppgifter som den ryska sidan lämnat rörande dem av dess hamnar som är öppna för utländska fartyg noterar gemenskapen att Ryssland har för avsikt att fortsätta med ansträngningarna att öka antalet hamnar som är öppna för främmande fartyg. Den ryska sidan noterar också gemenskapens politik att även i fortsättningen hålla alla hamnar som är öppna för internationell handel öppna för främmande fartyg. Parterna anser att den utsträckning i vilken hamnar är öppna för främmande fartyg är en viktig faktor vid bedömningen av de villkor som är nödvändiga för fri tillgång till internationella sjötransporttjänster. De åtar sig därför att ompröva läget beträffande hamnar som är öppna för utländska fartyg minst vartannat år genom samråd som skall hållas inom ramen för samarbetsrådet. Om det uppstår allvarliga svårigheter att hålla en hamn öppen för utländska fartyg skall den part inom vars territorium den ifrågavarande hamnen ligger meddela den andra parten. På den senares begäran skall det hållas samråd för att se till att vidtagna åtgärder så litet som möjligt påverkar det fria tillhandahållandet av internationella sjötransporter.

### Gemensam förklaring om artikel 39.2 c andra stycket om fartyg som för tredje lands flagga

Parterna är eniga om att de efter utgången av det femte året efter dagen för avtalets ikraftträdande skall överväga möjligheten att tillämpa bestämmelserna i artikel 39.2 c andra stycket på fartyg under tredje lands flagg som drivs av rederier eller av medborgare i en medlemsstat eller i Ryssland.

### Gemensam förklaring om artikel 44

I detta avtal innebär ett avtal om ekonomisk integrering ett avtal enligt principerna i artikel V i Allmänna tjänstehandelsavtalet. När det gäller frågor i detta avtal som berör andra områden än tjänster innebär ett avtal om ekonomisk integrering ett avtal enligt principerna i artikel XXIV i GATT om upprättande av frihandelsområden eller tullunioner.

### Gemensam förklaring om artikel 46.2

Parterna bekräftar att de är överens om att frågan huruvida det finns ett samband, även tillfälligt, mellan verksamheter och offentlig myndighetsutövning inom någon av parternas territorier beror på omständigheterna i varje enskilt fall. En undersökning i varje enskilt fall av huruvida sådana verksamheter har samband med

- rätten att använda fysiskt tvång, eller
- utövandet av dömande funktioner, eller
- rätten att ensidigt anta bindande lagstiftning

bidrar till att ge svar på dessa frågor.

---

### Gemensam förklaring om artikel 48

Det förhållandet att det krävs visum för fysiska personer från vissa parter men inte från andra skall inte ensamt anses omintetgöra eller hindra fördelarna enligt ett särskilt åtagande.

---

### Gemensam förklaring om artikel 52 (Definitioner)

#### *"Löpande betalningar"*

"Löpande betalningar" är betalningar som har samband med varurörelser och rörlighet för tjänster eller personer i enlighet med normal internationell affärssed och omfattar inte förfaranden som rent faktiskt utgör en kombination av en löpande betalning och en kapitaltransaktion, t.ex. att skjuta upp betalningar och förskott i avsikt att kringgå parternas respektive lagstiftning på detta område.

Denna definition hindrar inte Ryssland från att tillämpa eller anta lagstiftning enligt vilken sådana betalningar måste ske genom de ryska banker som fått tillstånd från Rysslands centralbank att utföra sådana transaktioner i fritt omräkningsbar valuta.

#### *"Direkta investeringar"*

"Direkta investeringar" är investeringar i syfte att etablera varaktiga ekonomiska relationer med ett företag, t.ex. investeringar som gör det möjligt för dem som inte är etablerade i landet i fråga eller som är etablerade utomlands att utöva ett effektivt inflytande på förvaltningen av företaget genom

1. upprättande av eller utökning av ett helägt företag eller dotterbolag eller en helägd filial, förvärv av hela äganderätten till ett befintligt företag,
2. delaktighet i ett nytt eller befintligt företag,
3. ett lån på minst fem år.

#### *"Fritt omräkningsbar valuta"*

En "fritt omräkningsbar valuta" är en valuta som anses som sådan av Internationella valutafonden.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 53.2.2

”Råvaror” är produkter som definieras som sådana i GATT.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 54

Parterna är ense om att i detta avtal immateriell, industriell och kommersiell äganderätt särskilt omfattar upphovsrätt, inbegripet upphovsrätten till datorprogram, och närliggande rättigheter, patent, industrimönster, geografiska beteckningar, inbegripet ursprungsbeteckningar, varumärken och tjänstemärken, kretsmönster för integrerade kretsar liksom skydd mot illojal konkurrens enligt artikel 10a i Pariskonventionen om industriellt rättsskydd och skydd av sekretessbelagd know-how.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 99

Parterna är ense om att de åtgärder som anges i artikel 99 inte skall vidtas i syfte att snedvrída konkurrensvillkoren på marknaderna i fråga och därigenom ge skydd åt inhemsk produktion.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 101

Parterna uppmanar samarbetsrådet att skyndsamt undersöka vilka skiljedomsförfaranden som kan vara lämpliga enligt detta avtal.

---

#### Gemensam förklaring om artikel 107

Parterna överenskommer att ”särskilt brådskande fall” i artikel 107 i avtalet, för en riktig tolkning och praktisk tillämpning, innebär fall där en av parterna påtagligt har överträtt avtalet. En påtaglig överträdelse av avtalet består av.

a) vägran att fullgöra avtalet som inte är tillåten enligt allmänna regler i den internationella rätten,

eller

b) kränkning av den väsentliga beståndsdel av avtalet som anges i artikel 2.

---

### Gemensam förklaring om artikel 107.2

Parterna är ense om att de "lämpliga åtgärder" som avses i artikel 107.2 är åtgärder som vidtas i överensstämmelse med den internationella rätten.

Om en av parterna vidtar en åtgärd i ett "särskilt brådskande fall" enligt artikel 107.2 får den andra parten använda det förfarande som fastställs i artikel 101.

### Gemensam förklaring om artiklarna 2 och 107

Parterna förklarar att hänvisningen i avtalet till respekten för mänskliga rättigheter, som utgör en väsentlig beståndsdel i avtalet, och till särskilt brådskande fall härrör från

- gemenskapspolitiken inom området för mänskliga rättigheter i enlighet med rådets deklaration av den 11 maj 1992 i vilken det fastställs att denna hänvisning skall ingå i samarbets- eller associeringsavtal mellan gemenskapen och dess ESK-partner, liksom
- Rysslands politik på detta område, och
- båda parter anslutning till relevanta förpliktelser, vilka särskilt följer av Helsingforslutakten och Parisstadgan för ett nytt Europa.

### Gemensam förklaring om artikel 112

Parterna bekräftar att det nuvarande avtalet, trots att det ersätter avtalet av den 18 december 1989 i fråga om relationerna mellan parterna, inte på något sätt får påverka åtgärder som vidtagits före avtalets ikraftträdande eller påverka avtal som slutits mellan parterna före den dagen i enlighet med 1989 års avtal, på de villkor och under den tillämpningstid som ingår i dessa åtgärder eller avtal.

### Gemensam förklaring om artikel 6 i protokoll 2

1. Parterna är ense om att vidta nödvändiga åtgärder för att utan dröjsmål bistå varandra enligt bestämmelserna i detta protokoll vid följande varurörelser:
  - a) Transport av vapen, ammunition, sprängämnen och explosiva anordningar.
  - b) Transport av konstverk och antika föremål som är av betydande historiskt, kulturellt eller arkeologiskt värde för någon av parterna.
  - c) Transport av giftiga varor och ämnen som är farliga för miljön och folkhälsan.
  - d) Transport av ömtåliga och strategiska varor som omfattas av begränsningar utan anknytning till tullar, enligt de förteckningar som parterna enats om.



2. Om det är tillåtet enligt de grundläggande principerna i parternas respektive rättssystem är de ense om att vidta nödvändiga åtgärder för att tillåta lämplig användning av styrd leveransteknik på grundval av gemensamt överenskomna föreskrifter för genomförandet som de antagit enligt förfarandena i detta protokoll.
  3. Parterna är ense om att vidta alla nödvändiga åtgärder enligt sin respektive lagstiftning för att
    - överlämna alla handlingar, och
    - meddela alla beslutsom omfattas av detta protokoll till en mottagare som är bosatt eller etablerad inom deras respektive territorier på grundval av gemensamt överenskomna föreskrifter för genomförandet som de antagit enligt förfarandena i detta protokoll. I sådana fall gäller artikel 5.3.
  4. Parterna är ense om att när den anmodade myndigheten inte kan handla för egen räkning skall den administrativa avdelning till vilken denna myndighet riktat sin framställan gå tillväga enligt samma villkor som gäller för den anmodade myndigheten.
-

## SKRIFTVÄXLING

## om artikel 22

## A. Skrift från Ryssland

Avsikten med denna skrift är att bekräfta att vi har enats om följande såvitt avser handel med kärnmaterial enligt artikel 22 i det idag undertecknade Partnerskaps- och samarbetsavtalet:

Ryssland avser att fungera som en stabil, pålitlig och långsiktig leverantör av kärnmaterial till gemenskapen och gemenskapen erkänner denna avsikt. Den ryska regeringen uppmärksammar att gemenskapen, särskilt med avseende på sin leveranspolitik på det nukleära området, anser Ryssland vara en separat försörjningskälla, skild från andra leverantörer.

För att undvika svårigheter i samband med handeln skall det regelbundet eller på begäran hållas samråd om utvecklingen av handeln med kärnmaterial mellan Ryssland och gemenskapen. I dessa samråd kan en fortlöpande och regelbunden dialog om marknadsutveckling och marknadsprognoser ingå.

Samråden skall hållas inom ramen för artikel 92.

De bestämmelser som avses i artikel 6 i 1989 års avtal skall på sätt som anges i artikel 13 i Partnerskaps- och samarbetsavtalet genomföras på ett enhetligt, opartiskt och rättvist sätt.

Jag hänvisar till vår gemensamma önskan att på alla sätt som är möjliga underlätta den pågående nedrustningen av kärnvapen. Vi har enats om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att hålla samråd med samtliga berörda länder om det visar sig att genomförandet av de bi- eller multilaterala avtalen vållar eller hotar att vålla betydande skada för parternas anläggningar.

Jag föreslår att denna skrift och Ert svar skall utgöra en formell överenskommelse mellan oss.

Med utmärkt högaktning.

*På Ryska federationens regerings vägnar*

*B. Skrift från gemenskapen*

Tack för Er idag daterade skrift av följande lydelse:

”Avsikten med denna skrift är att bekräfta att vi har enats om följande såvitt avser handel med kärnmaterial enligt artikel 22 i det idag undertecknade Partnerskaps- och samarbetsavtalet:

Ryssland avser att fungera som en stabil, pålitlig och långsiktig leverantör av kärnmaterial till gemenskapen och gemenskapen erkänner denna avsikt. Den ryska regeringen uppmärksammar att gemenskapen, särskilt med avseende på sin leveranspolitik på det nukleära området, anser Ryssland vara en separat försörjningskälla, skild från andra leverantörer.

För att undvika svårigheter i samband med handeln skall det regelbundet eller på begäran hållas samråd om utvecklingen av handeln med kärnmaterial mellan Ryssland och gemenskapen. I dessa samråd kan en fortlöpande och regelbunden dialog om marknadsutveckling och marknadsprognoser ingå.

Samråden skall hållas inom ramen för artikel 92.

De bestämmelser som avses i artikel 6 i 1989 års avtal skall på sätt som anges i artikel 13 i Partnerskaps- och samarbetsavtalet genomföras på ett enhetligt, opartiskt och rättvist sätt.

Jag hänvisar till vår gemensamma önskan att på alla sätt som är möjliga underlätta den pågående nedrustningen av kärnvapen. Vi har enats om att vidta alla nödvändiga åtgärder för att hålla samråd med samtliga berörda länder om det visar sig att genomförandet av de bi- eller multilaterala avtalen vållar eller hotar att vålla betydande skada för parternas anläggningar.”

Jag föreslår att denna skrift och Ert svar skall utgöra en formell överenskommelse mellan oss.

Jag bekräftar att Er skrift och mitt svar utgör en formell överenskommelse mellan oss.

Med utmärkt högaktning.

*På Europeiska gemenskapernas vägnar*

**SKRIFTVÄXLING****om artikel 52***A. Skrift från Ryssland*

Med hänvisning till artikel 52 i Partnerskaps- och samarbetsavtalet bekräftar jag att ingenting i denna artikel skall anses hindra att i gemenskapen bosatta personer överför investeringar som de har gjort i Ryssland till utlandet, inbegripet sådan kompensationsbetalning som uppstår genom åtgärder som expropriering, nationalisering eller åtgärder med motsvarande verkan och vinster som uppkommer därigenom.

Jag föreslår att denna skrift och Ert svar skall utgöra en formell överenskommelse oss emellan.

Med utmärkt högaktning.

*På Ryska federationens regerings vägnar*

*B. Skrift från gemenskapen*

Tack för Er idag daterade skrift av följande lydelse:

”Med hänvisning till artikel 52 i Partnerskaps- och samarbetsavtalet bekräftar jag att ingenting i denna artikel skall anses hindra att i gemenskapen bosatta personer överför investeringar som de har gjort i Ryssland till utlandet, inbegripet sådan kompensationsbetalning som uppstår genom åtgärder som expropriering, nationalisering eller åtgärder med motsvarande verkan och vinster som uppkommer därigenom.

Jag föreslår att denna skrift och Ert svar skall utgöra en formell överenskommelse oss emellan.”

Jag bekräftar att Er skrift och mitt svar utgör en formell överenskommelse oss emellan.

Med utmärkt högaktning

*På Europeiska gemenskapernas vägnar*

#### Gemensam förklaring om artikel 36

Gemenskapen förklarar att det gränsöverskridande tillhandahållande av tjänster som avses i artikel 36 inte innebär att tjänstens leverantör måste flytta till det lands territorium för vilket tjänsten är avsedd och inte heller att mottagaren av tjänsten måste flytta till det lands territorium från vilket tjänsten kommer.

#### Gemenskapens förklaring om artikel 54

Bestämmelserna i avtalet skall inte påverka Europeiska gemenskapens och dess medlemsstaters behörighet i fråga om immateriell, industriell och kommersiell äganderätt.

#### Rysslands förklaring om artikel 36

Ryssland förklarar att de leverantörer som avses i gemenskapens förklaring om artikel 36 inte kan anses som fysiska personer som är företrädare för ett gemenskapsbolag eller ryskt bolag och ansöker om tillfälligt inresetillstånd för att förhandla om försäljningen av gränsöverskridande tjänster eller ingå avtal om försäljning av gränsöverskridande tjänster för bolaget i fråga.

**Undertecknandeprotokoll till avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och dessas medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan**

De befullmäktigade ombuden för Konungariket Belgien, Konungariket Danmark, Förbundsrepubliken Tyskland, Helleniska republiken, Konungariket Spanien, Franska republiken, Irland, Italienska republiken, Storhertigdömet Luxemburg, Konungariket Nederländerna, Portugisiska republiken, Förenade konungariket Storbritannien och Nordirland, Europeiska gemenskapen, Europeiska kol- och stålgemenskapen samt Europeiska atomenergigemenskapen och Ryska federationen har den 24 juni 1994 på Korfu undertecknat avtalet om partnerskap och samarbete som upprättar ett partnerskap mellan Europeiska gemenskaperna och dessas medlemsstater, å ena sidan, och Ryska federationen, å andra sidan.

Vid detta tillfälle gjorde Franska republiken följande uttalande:

”Franska republiken noterar att avtalet om partnerskap och samarbete med Ryska federationen inte skall tillämpas på de utomeuropeiska länder och territorier som är associerade med Europeiska gemenskapen i kraft av fördraget om upprättandet av Europeiska gemenskapen.”

Denna förklaring har bringats till Ryska federationens kännedom. Denna gör inga invändningar mot förklaringen.

Detta protokoll skall offentliggöras i *Europeiska gemenskapernas officiella tidning*.

---